

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 22-07-2026

H

há, ha (Mod. d'énoncé) : en début d'énoncé : oui*en fin d'énoncé négatif, contredit celui-ci : mais si !, et comment !***i ngóla ðiy há***Comment, je ne l'ai pas coupé ! (je + acc. - couper + tot. - nég. - mais si !)***Á ka dá píre ðiy ha !***Et pourquoi ne pas la vendre ? (et - tu + acc. - fut. - vendre + imperf. + déf. - nég. - mais si !)***há, háy, háw** (V) : courir, fuir**n háw á dák***Il a fui en brousse (il + acc. - courir + perf. - dans - brousse)***wa háw á yam***Courez à l'eau (inj.2pl. - courir + perf. - à - eau)*

couler, s'écouler

á ta cáw wúyik ngidě tə ndəv yim mán á híy cew [1985 á ta tsáw wúyik ngidě tə ndəv yim mán á híy cew]*Et ils touchèrent un banc de sable (ils touchèrent du sable à un endroit où l'eau coule de deux côtés) (et - ils + acc. - frapper + perf. - sable + de - autre - dans - poitrine + de - eau - sub. - elle + inacc. - couler + imperf. - deux)***səm mán yim mbiya' á híy á cívíđ cew cew** [1985 sēm mán yim mbiya' á híy á cívíđ cew cew]*un endroit où la mer coule de deux côtés (lieu - sub. - eau - nom. + grand - elle + inacc. - courir + imperf. - dans - chemin - deux - deux)***wá á híy piypiya'a** [1985 wá á híy piy-piyya'a]*Le lait coule abondamment (lait - il + inacc. - courir + imperf. - hors du sein)*

+ p.o.i. : échapper

á hayé á má*Ça me sort de la bouche (ça m'échappe) (il + inacc. - courir + tot. + p.o.i.1sg. - à - bouche)***á hayé á hwáđ***Ça me sort du ventre (j'ai la diarrhée) (il + inacc. - courir + tot. + p.o.i.1sg. - à - ventre)***- áđəfa** ("en arrière") : contester, mettre en doute, remettre en cause

ndú nhíy áðəbá təpá áaḃa [1985 ndú n híy áðəbá təpá áaḃa]

Il n'y a personne qui en doute (homme - nom. + (1985 rel. -)courir+ imperf. - en arrière - là-dedans - nég.)

- á géđ (“dans tête”) : noyer

á yim a n hatá á géd [1985 á yim a n hatá á géd]

et ils se noyèrent (l'eau s'écoula dans leur tête) (et - eau - et - elle+ acc. - courir+ tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête)

háy, hiy (th. imperf. employé en conj. pr.) : s'enfuir

á nónga ba a n háy ná

Et celle-ci s'enfuit (et - lui - même - et - elle+ acc. - courir - pr.cop.intr.3sg.) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.53]

wúdahíy tá háy tó ndírcécéc'e

Les enfants se dispersent soudainement (enfants - ils+ inacc. - courir - pr.cop.intr.3pl. - soudainement)

nga hiy nga

Fuyons ! (inj. 1pl.duel - courir - pr.cop.intr.1pl.)

hakádá (avec suff. de rappr.) : accourir

á ta hakána aama

ils vinrent à sa rencontre (et - ils+ acc. - courir+ rappr. + p.o.i.3sg. - devant)

á ta hakáda aa səm tá á gala ngide

et ils accoururent auprès d'eux dans un jardin (et - ils+ acc. - courir+ rappr. - sur - lieu+ de - pr.cop.intr.3pl. - dans - jardin clos - autre)

á vaya a n hakádíy tə ngwáy

Et l'écureuil accourt de chez lui (et - écureuil - et - il+ acc. - courir+ rappr. - dans - case)

had-, hede, hwada (causatif) : cf. **had-**

-ha (Ext. verb. d'inachevé invar) : suffixé à la forme part., indique que le processus est interrompu

á pínéha ngólák

Il a grillé un peu le coq (il+ inacc. - griller+ inach. - coq)

á mbáhayē

Ça me plaît (il+ inacc. - être bon+ inach. + p.o.i.1sg.)

á jinéhaka

Tu aimes bien (il+ inacc. - avoir bon goût+ inach. + p.o.i.2sg.)

ńmbáhkayé ánta kaḃáy, á skwiy ngayí kaḃay [1985 ń mbáhəkayé ánta kaḃáy, á sukwiyy ngayí kaḃay]

Je suis bien d'accord avec ce que tu me dis là (“ça commence à me plaire”) (nom. + (1985 rel. -)être bien+ inach. + rappr. + p.o.i.1sg. - act. + dém. + déf.

- ce n'est pas - act. - chose+ de - pr.cop.intr.2sg. - ce n'est pas) - (dans cette phrase, on trouve l'inach. “-hà” suivi du rappr. “-kà”)

haba haba haba (A) : rampant, à quatre pattes

kéró haba haba habá á də na

L'enfant va à quatre pattes (fils - rampant - rampant - rampant - il+ inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg.)

habaga (N) : journée de pluie

“habaga” aa ndá bahaná á ńvékə mán yim zígílé á vákda aa gáy [1985 “habaga” aa ndá bahaná á ńvékə mán yim zhígílé á vákəda aa gáy]

“habaga”, ainsi appelle-t-on une journée où il pleut du matin au soir (“hàbàgà” - quant à - nous incl. - appeler+ tot. + p.o.i.3sg. - à - passer la journée NVI -

sub. - eau+ de - ciel - elle - passer la journée+ loc. - sur - case) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

habam-, hebeme, hwabama (V) (compl. **va** “corps”) : avancer, marcher (à quatre pattes)

kérá á hebemó vá

L'enfant marche à quatre pattes (fils - il + inacc. - avancer + imperf. - corps)

haḁ-, heḁe, hwaḁa (V) (compl. **ádəḁa** “plus, de nouveau”) : s’ouvrir, s’aggraver (pour une plaie)

mbilə kərə wuná á heḁé ádəḁa

La plaie de cet enfant s'aggrave (plaie + de - fils + de - dém. - elle + inacc. - s'ouvrir + imperf. - plus)

n haḁə ná ádəḁa

Elle s'est aggravée (elle + acc. - s'ouvrir - pr.cop.intr.3sg. - plus)

haḁd-, heḁde, hwaḁda (causatif) [1985 **haḁəd-, heḁəde, hwaḁəda**] : aggraver, étendre, agrandir une plaie

májəf á heḁdó mbilə ádəḁa [1985 **mádzəf á heḁədó mbilə ádəḁa**]

Le médicament agrandit la plaie (médicament - il + inacc. - aggraver + caus. + imperf. - plaie - plus)

háḁáḁa'a, háḁáḁháḁáḁa'a, héḁéḁe'e, héḁéḁhéḁéḁe'e (A) (de **haḁ-** “s’ouvrir”) [1985 **háḁáḁa'a, háḁáḁ-háḁáḁa'a, héḁéḁe'e, héḁéḁ-héḁéḁe'e**] : grande ouverte, large

mə nə háḁáḁháḁáḁa'a [1985 **mə nə háḁáḁ-háḁáḁa'a**]

Sa bouche est grande ouverte (bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - grande ouverte)

mbilə háḁáḁháḁáḁa' aa və na [1985 **mbilə háḁáḁ-háḁáḁa' aa və na**]

Il a plusieurs grosses plaies sur la corps (plaie - grande ouverte - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)

háḁárámráma'a (A) [1985 **háḁárám-rámma'a**] : charnue, épaisse (pour une bouche)

nháḁárámrám á ma [1985 **nháḁárám-rám á ma**]

Espèce de bouche charnue (nom. + charnue - à - bouche) - (formule d'insulte)

hac (A) [1985 **hats**] : lié en bottes

i mana hachaca'a [1985 **i mana hats-hattsa'a**]

Je les ai liés en bottes (je + acc. - attacher + tot. - en bottes)

kə hacə ngərzla nta aá gwogúmay [1985 **kə hatsə ngərzla nta aá gwogúmay**]

Tu lies ceux-ci en botte avec une ficelle de coton (tu + inact. - en bottes - nouer + tot. - dém. - avec - coton)

had-, hede, hwada (V) (caus. de **há** “courir”) : conduire, pousser, remplir

á mbərzləkádə ndá húríd' aá masárá nngwára'á, a n hadá á wáv

Après avoir arraché l'euphorbe et le piment bien sec, il en remplit vite le grenier (et - nom. + arracher + rapp. - incl. - euphorbe - avec - piment - sécher NVP - et - il + acc. - courir + caus. - dans - grenier)

í hedə vogwa

Je pousse les braises (je + inacc. - courir + caus. + imperf. - feu)

porter en courant

aller vite, partir vite, s’enfuir

kas á hadá á má ány má ?

Mais où est-il passé ? (alors - il + inacc. - fuir + caus. - où - maintenant - où)

avoir la diarrhée

húd á hadiye / húd á hede'e

J'ai la diarrhée / Il a la diarrhée (ventre - il + inacc. - courir + caus. + p.o.d.1sg. - ventre - il + inacc. - courir + caus. + déf.)

hadama (N) : impôt

hadzékémé (N comp.) (litt. “fait courir Jékémé”) [1985 **had-zhékémé**] : animal sp. (sauvage)

hac (N dép.) : terre, base, acquis

kwaskwásáy jǝngǝfa tǝ hǝf [1985 kwas-kwásáy dzǝngǝfa tǝ hǝf]

Les débris sont disséminés par terre (débris - disséminés - dans - terre)

í wáyí sǝm ńjiy báy, á nda ské á nda sá vayi mbaliy aá diy sák tǝ hǝf árǝ mǎn ndá ganǝ biy sa [1985 í wáyí sǝm ńdziy báy, á nda shiké á nda sá vayi mbaliy aá diy sák tǝ hǝf árǝ mǎn ndá ganǝ biy sa]

Je veux un siège de chef, pour qu'on vienne me saluer un genou à terre comme on le fait au chef (je + inacc. - vouloir - lieu + de - rester NVI + de - chef - et - incl. + acc. - venir - et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - salut - avec - œil + de - pied - dans - terre - comme - sub. - incl. + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. chef + de - dém.)

á njǎw aagidé skwíy ńgá tǝ hǝf ǝa [1985 á ndzǎw aagidé súkwíy ńgá tǝ hǝf ǝa]

il ne se base pas sur les acquis (il + inacc. - rester + perf. - au sujet de - chose - faire NVP - dans - terre - nég.)

áhǎf ("à terre") [1985 á hǎf]

vers le bas, par terre

á kelé áhǎf /... a n kalá áhǎf a m mǝcǝ na [1985 á kelé á hǎf /... a n kalá á hǎf a m mǝtsǝ na]

Il tombe /... et il tomba et mourut (il + inacc. - tomber + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

"í vǝká áhǎf mé dé ?" [1985 "í vǝká á hǎf mé dé ?"]

"Est-ce que je te dépose par terre ici ?" (je + inacc. - mettre + p.o.d.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - maintenant - interr.)

a n cǎdǝ gíǎf áhǎf [1985 a n tsǎdǝ gíǎf á hǎf]

et il est tombé en avant (et - il + acc. - frapper + loc. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

définitivement, à jamais, pour acquit (équivalent de "pour valoir ce que de droit")

n véhdá áhǎf [1985 n véhdá á hǎf]

Il a écrit pour témoigner (il + acc. - écrire + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

i gǎddá áhǎf [1985 i gǎdǎdá á hǎf]

J'ai promis (je + acc. - dire + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

mǎn í pǎdǎw zéwúǎf áhǎf ǝiy há, í za dá gíy me aa yí mé ? [1985 mǎn í pǎdǎw zhéwúǎf á hǎf ǝiy há, í za dá gíy me aa yí mé ?]

Si je ne peux définitivement plus mâcher la fibre, qu'est-ce que je ferai de plus ? (sub. - je + inacc. - croquer + perf. - fibre - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég. - comment ! - je + inacc. - de nouveau - fut. - faire + imperf. - quoi - quant à - moi - quoi)

ńgá slǎhá á nga zlécé áhǎf [1985 ńgá slǎhá á nga zlécé á hǎf]

Nous pouvons en rester là (nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - rester debout - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

múcurhíy ta cémánǝ skwíy ná á ta kǎddá áhǎf [1985 mútsurhíy ta cémánǝ sukwiy ná á ta kǎdǎdá á hǎf]

Des voleurs lui prirent ses affaires et le frappèrent à mort (voleur + pl. - ils + acc. - prendre + p.o.i.p.3sg. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - frapper + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

wa tǝlenǝ cívíǎf áhǎf [1985 wa tǝlenǝ cívíǎf á hǎf]

Préparez-lui le chemin (inj.2pl. - préparer + tot. + p.o.i.3sg. - chemin - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

skwíy ńtǝlká ndomájá áhǎf ǎokw, ńǝnga' ánta'a [1985 súkwíy ń tǝlká ndomadzá á hǎf ǎǝkw, ńǝnga' ánta'a]

Ce qui a permis l'apparition de l'homme sur terre, c'est celui-ci (chose - nom. + (1985 rel. -)préparer + rapp. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - donc - lui - act. + dém. + déf.)

hǎǎǎǎwǎ'a (A) : cf. **hédédéwe'e**

hǎf-, hefe, hwǎfa (V) : pétrir, mélanger, malaxer, synonyme de **ngǎf-**

í hefǝ mbǝza

Je pétris la graisse (je + inacc. - pétrir + inacc. - graisse)

hǎhǎf-, hehefe, hwǎhwǎfa (V) : chercher (à tâtons, du bout des doigts, dans l'obscurité)

háháha'a, háháháha'a, héhéhe'e, héhéhéhe'e (A) : usagé, délaissé, abandonné

kəslah kwokwáy á seweló tə hód' háháháha'a [1985 **kəslah kwokwáy á sheweló tə hód' háháháha'a**]

Le tesson de calebasse usagé traîne par terre (tesson de calebasse + de - calebasse - il + inacc. - se promener + imperf. - dans - terre - usagé)

bábə gíy héhéhe'e

Le vieillard est délaissé (chef + de - case - délaissé)

háhán-, héhééné, hwóhwáná (V) : frotter, attendrir (un fruit dans le creux de la main ou contre un objet dur)

í héhééné lemúw

J'attendris le citron (je + inacc. - attendrir + imperf. - citron)

háhánd-, héhéénde, hwóhwándá (causatif) [1985 **háhánəd-, héhéénəde, hwóhwánəda**] :

hahaw-, hehewe, hahawa (V) (de **haw-** "assommer") : assommer

figuré : manger beaucoup (mil, viande, boule de mil)

háhórt-, héhírté, hwóhúrtá (V) (de **hórt-** "étrangler") : ruiner

í héhírté ndó

Je ruine quelqu'un (je + inacc. - ruiner + imperf. - homme)

hájgálka'a, hájgálóklóka'a (A) [1985 **hádzógálóka'a, hádzógálók-lókka'a**] : neuf, intact (qui n'a jamais été utilisé)

dəvər hájgálka'a [1985 **dəvər hádzógálóka'a**]

La houe est toute neuve (houe - toute neuve)

hájgálka' áaḃiy á dá vayi mbútə ga [1985 **hádzógálóka' áaḃiy á dá vayi mbútə ga**]

Elle n'est pas neuve, la voiture qu'il va me donner (neuf - nég. - il + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - voiture + de - pr.cop.intr.1sg.)

avec suff. verb. : déplacer un objet neuf

hájgálkəká šidif nɔ tə lúmá [1985 **hádzógálókəká šidif nɔ tə lúmá**]

Elle porte sa marmite neuve au marché (neuf + rapp. - marmite + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - marché)

hákám (Adv. verb.) : cf. **hékéém**

hákda (N) [1985 **hákəda**] : terre

ámán nñjiy gá ántánté bə yí hákdə báý, í manə gá á hákdó gunokwa [1985 **ámán nñdziy gá ántánté bə yí hákdə báý, í manə gá á hákdó gunokwa**]

Puisque dans mon état actuel je suis de la terre, n'est-ce pas, je me couche par terre (act. + sub. - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - maintenant - même - moi - terre - nég. - je + inacc. - se coucher - pr.cop.intr.1sg. - à - terre - seulement donc)

á hákda a n gujáw kumbá, á səm sák giy ba a n gidó va [1985 **á hákəda a n gudzáw kumbá, á səm sákə giy ba a n gidó va**]

et la terre trembla si fortement que même les fondations de la maison bougèrent (et - terre - et - elle + acc. - trembler + perf. - beaucoup - et - lieu + de - pied + de - case - même - et - il + acc. - bouger + imperf. - corps)

gid' hákda (N comp.) (litt. "tête de terre") [1985 **gid' hákəda**] : toute la terre, l'étendue de la terre, monde entier, voir aussi **géd'**

ném á nndikə mə gid' hákda [1985 **ném á nndikə mə gid' hákəda**]

jusqu'à la limite de la terre (jusque - à - finir NVI + de - bouche + de - tête + de - terre)

hál-, hélé, hwálá (V) : vieillir, user

giy ngayí n hálá kumba

Ta maison a beaucoup vieilli (case + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - vieillir + passif - beaucoup)

í hélé / í héló maslaka

Je vieillis / J'use mes habits (je + inacc. - vieillir + imperf. - je + inacc. - user + imperf. - habit)

hálalay (N) : bosquet touffu (interdit d'accès)

halalay



être imaginaire (gardien du bosquet interdit)

ancien, doyen (le plus vieux du quartier)

halaw, helew : oui

hálaway (N Qualité) : fou

hambat-, hembete, hwambata (V) : manger avec la main de la boule de mil mal cuite

hambaz-, hembeze, hwambaza (V) [1985 hambaz-, hembezhe, hwambaza] : bouffer, se goinfrer

á hembezé mávár [1985 á hembezhé mávár]

Il bouffe de la boule de mil (il + inacc. - bouffer + imperf. - boule de mil)

hámháma'a, hémhème'e (A) [1985 hám-hámma'a, hém-hémme'e] : chassieux

dá pánkádīy diy ngayí nhámháma sa [1985 dá pánəkádīy diy ngayí nhám-hámma sa]

Va laver tes yeux chassieux (fut. - laver + rapp. - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + chassieux - dém.)

avec suff. verb. : suinter, couler (pour des yeux)

dĩmkíd' hámhámayi dáy [1985 dĩmkíd' hám-hámmayi dáy]

Mes yeux suintent à cause de la conjonctivite (conjonctivite - chassieux + tot. + p.o.i.1sg. - œil)

handaf-, hendefe, hwandafa (V) : délayer, ramollir, étaler une pâte avec de l'eau

á hendefé matáwíy aa diy yam

Elle délaye la pâte de souchet dans un supplément d'eau (il + inacc. - délayer + imperf. - pâte de souchet - sur - œil + de - eau)

handafayi skwiw ga / handafdá á sídef [1985 handafayi sukwiw ga / handafədə á shídef]

Délaye-moi ma chose / Délaye-la dans la marmite (délayer + tot. + p.o.i.1sg. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - délayer + loc. - dans - marmite)

figuré : battre, bourrer de coups, tabasser quelqu'un dans une bagarre

á hendefé ndó áhađ [1985 á hendefé ndó á hađ]

Il bourre quelqu'un de coups (il + inacc. - étaler + imperf. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

handaf, hendef (Id.) : geste, mouvement de pétrir un objet pâteux pour le ramollir

handaf handaf aa bába á ziy aa ráy

Le père malaxe malaxe l'excrément qu'il tient dans la main (malaxer - malaxer - quant à - père - à - excrément - sur - main)

ta dađa matáwáy handafhandafhandafa'a [1985 ta dađa matáwáy handaf-handaf-handaffa'a]

Ils ont délayé la pâte de souchet en la malaxant (ils + acc. - délayer + tot. - pâte de souchet - doubl. + malaxant)

hánjá (N invar) [1985 hándzá] : Poaceae sp.

hanjaf-, henjefe, hwanjafa (V) [1985 handzaf-, henjefe, hwandzafa] : tremper, délayer dans l'eau des morceaux de pâte ou de boule de mil (plus intense que hândâf-)

kórá á henjefó mávər ná á lák

L'enfant trempe sa boule de mil dans la sauce (fils - il + inacc. - tremper + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - sauce)

figuré : battre quelqu'un à terre, cf. **handaf-**

hánjáhánja'a, hénjéhénje'e (A) [1985 hándzá-hándza'a, hénjé-hénje'e] : usagé, vieux

ńhánjáhánjá á vá áró modóngwáz [1985 ńhándzá-hándzá á vá áró modóngwáz]

Il est usé comme une vieille femme (nom. + vieux - act. - corps - comme - vieille femme)

modóngúz hénjéhénje'e [1985 modóngúz hénjé-hénje'e]

La vieille femme est usée (vieille femme - usée)

hanjáhanjáhanj, henjéhenjéhenj (A) [1985 handzá-handzá-handz, henjé-henjé-henj] : rampant, démarche d'un hanneton

kóró hanjáhanjáhanjá á ske [1985 kóró handzá-handzá-handzá á shike]

L'enfant vient en rampant (fils - doubl. + rampant - il + inacc. - venir)

lancinant, trottant dans la tête, sur le bout de la langue

skwiw ngidé á gý tə gid' gó henjéhenje'e [1985 sukwiw ngidé á gý tə gid' gó henjé-henje'e]

Quelque chose me trotte dans la tête (chose + de - autre - elle + inacc. - faire + imperf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - trottant)

hánjákóḍa'a (A) [1985 hándzákóḍa'a] : cf. **hénjékíde'e**

hánjánja'a, hénjénje'e (A) [1985 hándzándza'a, hénjénje'e] : irrégulier, espacé

zlénə nó hánjánja'a [1985 zlénə nó hándzándza'a]

Ses dents sont irrégulières (dent + de - pr.cop.intr.3sg. - irrégulier)

hárdáwdáwa'a (A) [1985 háróḍáw-dáwwa'a] : cf. **hérdéwdéwe'e**

has-, hese, hwas (V) [1985 has-, heshe, hwas] : chercher

tá ga hesó mávər ta, ta ngwácə bíy ta ngwácə ḅáy [1985 tá ga heshó mávər ta, ta ngwátə bíy ta ngwátə ḅáy]

Ils ont eu beau chercher leur boule de mil, ils ne l'ont pas trouvée (ils + inacc. - immin. - chercher + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - ils + acc. - trouver + perf. - nég. - ils + acc. - trouver + perf. - nég.)

“giy ngayi n gədasá'á, dá hwasó ngwazla a n dá zlakə májəf ápə kólá ḍokw...” [1985 “giy ngayi n gədasá'á, dá hwasó ngwazla a n dá zlakə mádzəf ápə kólá ḍokw...”]

“Ta maison est abîmée, va chercher un forgeron pour qu'il vienne te couper le médicament vraiment...” (case + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - abîmer + passif - fut. - chercher + perf. - forgeron - et - il + acc. - fut. - couper + tot. + p.o.i.2sg. - médicament - là-dedans - sans faute - donc)

“do aa səm ngwazló ńmbólá' a n dá hasakə májəfa'a” [1985 “do aa səm ngwazló ńmbólá' a n dá hasakə mádzəfa'a”]

Va chez le meilleur forgeron pour qu'il te cherche le médicament (aller + perf. - sur - lieu + de - forgeron - guérir NVP - et - il + acc. - fut. - chercher + tot. + p.o.i.2sg. - médicament + déf.)

- ma (“bouche”) : quémander

skwiw ngayí tə səkwétiv ngayi sá ká hesó má ázḅay (ká tewesé ázḅay) [1985 sukwiw ngayí tə shəkwétiv ngayi sá ká heshó má ázəḅay (ká teweshé ázəḅay)]

Si ton produit (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémandes pas (tu ne t'appauvris pas) (chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - sous le silo à grains + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - tu + inacc. - chercher + imperf. - bouche - nég. - tu + inacc. - s'appauvrir + imperf. - nég.)

hasḍ-, hesde, hwasda (causatif) [1985 hasəḍ-, heshəde, hwasəda] : exhiber, montrer pour vendre

hasáná (N invar) (empr. fulfulde) : allumette

hásbála'a, hásbálbála'a (A) [1985 hásbála'a, hásbál-bála'a] : rêche, rugueux

mohwandé hásbálbála'a [1985 mohwandé hásbál-bála'a]

L'iguane est rêche au toucher (iguane - rêche)

avec suff. verb. : peler, démanger

vóziy nó hásbálé nó təriy ndurshoelœkw [1985 vóziy nó hásbálé nó təriy ndurshoelœkw]

Son postérieur le démange parce que sa peau est desséchée (postérieur + de - pr.cop.intr.3sg. - rugueux - pr.cop.intr.3sg. - à cause de - peau desséchée)

hasl-, hesle, hwasla (V) : pétrir, réduire en pâte

aya amáca' amán ka hasla vanda ngayi ba, mán gwógum ba, tánó sám [1985 aya amátsa' amán ka hasla vanda ngayi ba, mán gwógum bá, tánó sám]

Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as réservée (eh bien - tout-à-l'heure + déf. - act. + sub. - tu + acc. - réduire en pâte + tot. - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - sub. - sésame - même - mettre + part. + p.o.i.3sg. - endroit) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.80]

á nda za hwasló matáwiy mámaca [1985 á nda za hwasló matáwiy mámatsa]

Et on recommence la pâte de souchet de tout-à-l'heure (et - incl. + acc. - encore - pétrir + perf. - pâte de souchet + de - tout-à-l'heure)

háv-, hévé, hwává (V) : rentrer le ventre

hávár-, hévééré, hwávára (V) : manger gloutonnement, bouffer

á hévééré mávár

Il bouffe de la boule de mil (il + inacc. - bouffer + imperf. - boule de mil)

hávázlá (N) : Borreria sp. (Rubiaceae)

hávázló gáy (N comp.) (litt. "Borreria de maison") : Celosia trigyna (Amaranthaceae)

háv (V) : thème perfectif de **há**

haw-, hewe, hawa (V) : taper, assommer avec un bâton

í hewú múcór [1985 í hewú mútsór]

J'assomme un voleur (je + inacc. - assommer + imperf. - voleur)

hawan (N) : Diospyros mespiliformis, ébénier d'Afrique (Ebenaceae)

á nda bərləká váh hawun máðokwá á nda ða' aavóná [1985 á nda bərləká váhə hawun máðokwá á nda ða' aavóná]

et on arrache une feuille d'ébénier donc, et on le fait briller avec (et - incl. + acc. - arracher + rapp. - feuille + de - ébénier - maintenant donc - et - incl. + acc. - noircir + tot. - avec elle)

háy, híy (V) : thème imperfectif de **há**

hay-, heyé, hwaya (V) : emmagasiner, amasser

á haydó skwíy á riý nó gine [1985 á hayidó súkwíy á riý nó gine]

Il ne fait qu'amasser pour lui-même (il + inacc. - amasser + loc. - chose - dans - main + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávér aa pómbókw

et elle lui ramasse du sésame, des arachides avec du mil, de la boule de mil et des termites (et - elle + acc. - emmagasiner + tot. + p.o.i.3sg. - sésame - arachide - avec - mil - avec - boule de mil - avec - termite)

rassembler, réunir des gens

á bíy a n cáw ganga aá dokúd a n hayí ndomaja [1985 á bíy a n tsáw ganga aá dokúd a n hayí ndomadza]

Le chef frappa le tambour le soir pour rassembler les gens (et - chef - et - il + acc. - frapper + perf. - tambour à 2 peaux - avec - soir - et - il + acc. - rassembler - homme)

- va ("corps") : se rassembler, fusionner

á ta heyí vó kumba

Et ils étaient de plus en plus nombreux (et - ils + acc. - rassembler + imperf. - corps - beaucoup)

ndá za haydó va aa mávər íwúrégíy dé ? [1985 ndá za hayidó va aa mávər íwúrégíy dé ?]

est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? (incl. + inacc. - encore - réunir + loc. - corps - sur - boule de mil + de - petit déjeuner - interr.) [MME

Ouélivé, de Borougoua, "Recettes mafa", 1.104]

-háý, -hay, -híy (Suff. du pluriel)

suffixé à la forme transitive d'un nom

giyhay / sákhay [1985 giyhay / sákəhay]

Les maisons / Les pieds (case + pl. - pied + pl.)

tá tíló vá áhəf aa ndá biyhiy ta [1985 tá tíló vá á həf aa ndá biyhiy ta]

ils se préparent avec leurs chefs (ils + inacc. - préparer + imperf. - corps - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - incl. - chef + pl. + de - pr.cop.intr.3pl.)

employé seul : "des" («y'en a -»)

ńsák stáf díy stáf, hiy ngidéhiy sa ? [1985 ń sák sətáf díy sətáf, hiy ngidéhiy sa ?]

Il y a celui qui a un pied - un œil, et qu'en est-il de ces autres ? (nom. + (1985 rel. -)pied - un - œil - un - "des" + de - autre + pl. + de - dém.)

háýawa (N) : dysenterie, sang dans les selles, synonyme de **hud íhedə pambaz**

haz-, heze, hwaza (V) [1985 haz-, hezhe, hwaza] : prendre dans un tas

í hezə vogwa [1985 í hezhə vogwa]

Je prends des braises (je + inacc. - prendre + imperf. - feu)

hazíyhazíya'a (A) [1985 hazíy-hazíyya'a] : cf. **hwazíyhwazíya'a**

házl-, hézlé, hwázlá (V) : attendre

í hézlé áwúda aacagiy ngaya [1985 í hézlé áwúda aatsagiy ngaya]

J'attends dehors à côté de toi (je + inacc. - attendre + imperf. - dehors - à côté de - pr.cop.intr.2sg.)

házla a i mana maslakə gə da. Ká cáw dǵingír diy ɓa [1985 házla a i mana maslakə gə da. Ká tsáw dǵingír diy ɓa]

Attends que j'attache mon vêtement d'abord. Ne frappe pas encore le tambour de deuil (attends - et - je + acc. - attacher + tot. - habit + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - tu + inacc. - frapper + perf. - tambour de deuil - d'abord - nég.) [CONTE, "ńdækuleze", 1.151]

házlá (th. fond. employé comme interjection) : attends, prends garde, "fais gaffe"

"házlaiy tə giy wunə kólá" aa ná gaɗakə ɗokwá á ka jékenə gíy ɗokwá

on te dit : "Fous-moi le camp de cette maison, allez !" pour que tu abandonnes la maison (faire attention + p.o.i.1sg. - dans - case + de - dém. - sans faute - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.2sg. - donc - et - tu + acc. - laisser + tot. + p.o.i.3sg. - case - donc)

házla aa cívéɗ

Ecarte-toi du chemin (attention - sur - chemin)

házla a i dú da

Attends que j'y aille ! (attends - et - je + acc. - aller + perf. - d'abord)

"házla a i tórə kéte" aa na

"Attends que je goûte un peu", dit-il (attends - et - je + acc. - goûter + perf. - un peu - quant à - lui)

házláká (N) : relation sexuelle avant le mariage coutumier, "concubinage"

ta njáw aavóna aa házláká [1985 ta ndzáw aavóna aa házláká]

Il a habité avec elle avant le mariage (ils + acc. - rester + perf. - avec elle - en - avant le mariage)

házlákə kwokwáy (N comp.) (litt. "concubinage de calebasse") : calebasse usagée recousue

hazlaw-, hezlewe, hazlawə (V) : brailler, crier

á hezlewú tə giy zóm

Il parle fort au cabaret (il + inacc. - brailler + imperf. - dans - case + de - bière de mil)

ndú ñhezlewu wuná á wáyí ñgedō mé ? [1985 ndú ñ hezlewu wuná á wáyí ñgedō mé ?]

Que veut dire ce brailard ? (homme - nom. + (1985 rel. -)brailler + de - dém. - il + inacc. - vouloir - nom. + dire + imperf. - quoi)

hazlawd-, hezlewde, hazlawda (causatif) [1985 hazlawud-, hezlewude, hazlawuda] : élever la voix

hebeme (V) : thème imperfectif de **habam-**

hebe (V) : thème imperfectif de **haḃ-**

héḃéḃe'e, héḃéḃhḃéḃe'e (A) [1985 héḃéḃe'e, héḃéḃ-héḃéḃe'e] : cf. **háḃáḃa'a**

hecéhece'e (A) [1985 hecé-hece'e] : fracturé, fendu (pour un os en plusieurs endroits, mais non détaché)

sák nó hecéhece' m bacá'á [1985 sákə nó hecé-hece' m batsá'á]

Sa jambe est fracturée en plusieurs endroits (pied + de - pr.cop.intr.3sg. - fracturée - elle + acc. - casser + passif)

hede (V) : thème imperfectif de **had-**

hededek (N) : gecko

hédédéwe'e, hédédédwédéwe'e, háḃáḃáwa'a, háḃáḃáwdáwa'a (A) [1985 hédédéwe'e, hédédédw-déwwe'e, háḃáḃáwa'a, háḃáḃáw-dáwwa'a]

entouré, couronné (d'un col pour une marmite, d'un parapet pour une réserve d'eau)

táhál hédédéwe'e

La marre est protégée par un parapet (marre - entouré d'un parapet)

ńgiy nó háḃáḃáwa só mába pásłpásła háḃáḃáwa só gamagó ká fíy ma'a [1985 ńgiy nó háḃáḃáwa só mábă pásł-pásła háḃáḃáwa só gamagó ká fíy ma'a]

Une fois qu'elle est couronnée ainsi, plie cette couronne puis tu mets le goulot (faire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - couronnée + de - dém. - même - doubl. + replier + tot. - couronnée + de - dém. - puis - tu + inacc. - mettre + imperf. - bouche + déf.)

avec suff. verb. : entourer, clôturer

másliy gó háḃáḃáwámayi giy lák ga [1985 másliy gó háḃáḃáwámayi giy lákə ga]

Mon ami m'a clôturé mon champ de légumes (ami + de - pr.cop.intr.1sg. - entouré + p.o.i.p.1sg. - case + de - sauce + de - pr.cop.intr.1sg.)

hédék (N) : abondance, grande production

kiyi hédék (N comp.) (litt. "lune d'abondance") : période de récolte, novembre-décembre

hédík ńcecewe'e (N comp.) (litt. "deuxième abondance") [1985 hédík ńcecewe'e] : sixième mois

hédík díyá (N comp.) (litt. "production de haricots") : sixième mois

hefe (V) : thème imperfectif de **haf-**

heheḃe (V) : thème imperfectif de **hahaḃa**

héhéhe'e, héhéhéhe'e (A) : cf. **háháha'a**

héhéné (V) : thème imperfectif de **háhán-**

hehewe (V) : thème imperfectif de **hahaw-**

héhírté (V) : thème imperfectif de **háhórt-**

hékém, hákám (Adv. verb.) : retourner, bailler, gifler (mouvement du cou ou du bras pour -)

hékém aa mazawúl ðokw [1985 **hékém aa mazawúl ðökw**]

Bâillement du bouc... (bâillement - quant à - bouc - donc)

í hékémánó ríy á kórá

Je donne une gifle à l'enfant ("je lui en retourne une") (je + inacc. - gifler + part. + p.o.i.3sg. - main - à - fils)

hélé (V) : thème imperfectif de **hál-**

helélíme'e, helélímlíme'e (A) [1985 **helélíme'e, helélím-límme'e**] : insuffisant, "goût de trop peu" (pour un aliment)

hembete (V) : thème imperfectif de **hambat-**

hembeze (V) [1985 **hembezhe**] : thème imperfectif de **hambaz-**

hémhème'e (A) [1985 **hém-hémme'e**] : cf. **hámháma'a**

hén-, héné, hwéné (V) : économiser, conserver

í hénó daw

J'économise du mil (je + inacc. - économiser + imperf. - mil)

hendefe (V) : thème imperfectif de **handaf-**

henéhene'e (A) [1985 **hené-hene'e**] : démangeant, titillant (pour un pou)

trottant dans la tête (pour une idée qu'on n'arrive plus à retrouver)

á gíy tə gid' gá henéhene'e [1985 **á gíy tə gid' gá hené-hene'e**]

Ca me trotte dans la tête (il + inacc. - faire + imperf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - trottant)

héng : oui

hénj-, hénjé, hwénjé (V) : grignoter un épi

henjefe (V) : thème imperfectif de **hanjaf-**

hénjéhénje'e (A) [1985 **hénjé-hénje'e**] : cf. **hánjáhánja'a**

henjéhenjéhenj (A) [1985 **henjé-henjé-henj**] : cf. **hanjáhanjáhanj**

hénjékíde'e, hénjékídhénjékíde'e, hánjákóda'a, hánjákódhánjákóda'a (A) [1985 **hénjékíde'e, hénjékíd-hénjékídde'e, hándzákóda'a, hándzákódhándzákódda'a**]

maigrelet, frêle (dont on voit les côtes)

mámə ðókw hénjékídhénjékíde'e [1985 **mámə ðókw hénjékíd-hénjékídde'e**]

La chèvre est maigre (mère + de - chèvre - maigrelet)

ká dá gə mé á ngwiy nónɡa nhénjékídhénjékíde'e [1985 **ká dá gə mé á ngwiy nónɡa nhénjékíd-hénjékídde'e**]

Que vas-tu faire chez ce maigrichon ? (tu + inacc. - fut. - faire + tr.impl. - quoi - à - case + de - lui - nom. + maigrelet)

avec suff. verb. : prendre un animal maigre, dépérir (pour un animal)

ngwáz ngwazlú hénjékídemayi tambək ga [1985 **ngwázə ngwazlú hénjékídemayi tambək ga**]

La femme du forgeron me prend mon mouton (femme + de - forgeron - maigre + p.o.i.p.1sg. - mouton + de - pr.cop.intr.1sg.)

hénjénje'e (A) : cf. **hánjánja'a**

hérdéwdéwe'e, hárdáwdáwa'a (A) [1985 **hérédéw-déwwe'e, hárdáw-dáwwa'a**] : frais, glacé (pour un liquide)

ká bálkayí yim nhérdéwdéwe'e. A i ganə ke ? [1985 **ká bálkayí yim nhéridéw-déwwe'e. A i ganə ke ?**]

Tu me sers de l'eau glacée. Comment je fais (pour la boire) ? (tu + inacc. - puiser + rappr. + p.o.i.1sg. - eau - nom. + glacé - et - je + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. comment)

hesē (V) [1985 **heshe**] : thème imperfectif de **has-**

hesékéd (N) [1985 **heshékéd**] : campagne, terres non cultivées

hesle (V) : thème imperfectif de **hasl-**

hévé (V) : thème imperfectif de **háv-**

hévéré (V) : thème imperfectif de **hávár-**

hewe (V) : thème imperfectif de **haw-**

heye (V) : thème imperfectif de **hay-**

heze (V) [1985 **hezhe**] : thème imperfectif de **haz-**

hézlé (V) : thème imperfectif de **házl-**

hezlewe (V) : thème perfectif de **hazlaw-**

hóbádáda'a, híbédéde'e (A) : large, grande (pour une bouche)

nhóbádád á ma

Espèce de grande gueule ! (nom. + large - à - bouche) - (formule d'insulte)

hóbádádádád á wúnó má ádába

Quel bavard ! Il ouvre encore la bouche (grande ouverte - il + inacc. - ouvrir + imperf. - bouche - de nouveau)

avec suff. verb. : parler beaucoup

na ahnáná á hóbádádékayi má ávó diy gine [1985 **na ahénáná á hóbádádékayi má ávó diy gine**]

Lui ici il n'arrête pas d'en rajouter ! (lui - ici - il + inacc. - large bouche + rappr. + p.o.i.1sg. - bouche - en plus - d'abord - seulement)

hóḡáw (N) : *Scleria tessellata* (Cyperaceae)

hócán (N) [1985 **hótsán**] : nez

hócán, vézay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla [1985 **hótsán, vézáy, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla**]

Le nez, le postérieur, le pied antérieur, c'est ce qu'on donne au forgeron (nez - postérieur - membre antérieur - act. + sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron)

hóḡák (N) : aire de battage

hóḡák (N) : hoquet

hóḡák-, híḡéké, húḡókwá (V) : faire parler, faire avouer, extirper un secret (en abusant de la confiance de quelqu'un)

í híḡéké ndó

Je fais parler quelqu'un (je + inacc. - faire parler + imperf. - homme)

həḡak, həḡakhəḡak (A) [1985 **həḡak, həḡak-həḡak**] : cf. **híḡék**

həḡúwta'a, həḡúwút-wútt'a (A) [1985 **həḡúwta'a, həḡúwút-wútt'a**] : rond, arrondi (pour le bord d'un trou)

giy varajə həḡúwta'a [1985 **giy varadzə həḡúwta'a**]

L'entrée du terrier du scorpion est arrondie (case + de - scorpion - bord rond)

həjak-, hijeke, hujokwa (V) [1985 **hədzak-, hijeke, hudzokwa**] : pencher (unealebasse, une pierre)

í hijekó kwa

Je penche la pierre (je + inacc. - pencher + imperf. - pierre)

var. palatalisée du passif : décliner

aa pác n hijeké'é [1985 aa páts n hijeké'é]

quand le soleil commence à décliner (vers 15 heures) (avec - jour - il + acc. - pencher + passif)

həjakd-, hijekde, hujokda (causatif) [1985 hədzakəd-, hijekəde, hudzokuda] : faire pencher

hól-, hílé, húlá (V) : prendre (plusieurs objets, pluriel de “c-”)

ńgiy ná áró nasa a i híló daw mámaca a i paká skwiý gá á gwezem [1985 ńgiy ná áró nasa a i híló daw mámatsa a i paká sukwiý gá á gwezem]

Cela fait comme convenu, je prends le mil de tout-à-l'heure et je mets mon affaire dans le sac (faire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém. et - je + acc. - prendre + imperf. - mil + de - tout-à-l'heure - et - je + acc. - mettre + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - poche) [Reved Bidai, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.22]

a n húló mədómiy nó cew

Et il a pris ses deux fiancées (et - il + acc. - prendre + perf. - fiancée + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)

a n hóldəngá á ráy

Et il nous prit en charge (et - il + acc. - prendre + loc. + p.o.d.1pl. - dans - main)

intr. ou pr. : se découvrir, s'éclaircir (pour le temps)

sóm á hílé

Le temps s'éclaircit (temps - il + inacc. - prendre + imperf.)

sóm á hólə na aa ńkeceke'e [1985 sóm á hólə na aa ńkec-kece'e]

Le temps se découvre (temps - il + inacc. - prendre - pr.cop.intr.3sg. - en - nom. + sans nuances)

- gáy (“maison”) : déménager

á híló giy na

Il déménage (il + inacc. - prendre + imperf. - case + de - pr.cop.intr.3sg.)

hólkádá (avec suff. de rapp.) : apporter plusieurs objets, amener plusieurs personnes (pluriel de tsùkwádá)

vayá á hólkádá ananá ávasa'a

L'écureuil a amené les siennes aussi (écureuil - il + inacc. - prendre + rapp. - pr.poss.3sg. - aussi)

a n dó á wuv Gəlakiy a n hólká daw áwúda təpa a m paná á wuv Kəda [1985 a n dó á wúvə Gəlakiy a n hólká daw áwúda təpa a m paná á wúvə Kəda]

il va au grenier de SINGE, en retire le mil et le met dans le grenier de CHIEN (et - il + acc. - aller + perf. - à - grenier + de - Singe - et - il + acc. - prendre + rapp. - mil - dehors - là-dedans - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - grenier + de - Chien)

hólá (N invar) : pellicules (dans les cheveux)

hóla'a, hólhóla'a (A) [1985 hóla'a, hól-hólla'a] : grillé (odeur d'arachide -)

hólác hólác hólác (A) [1985 hóláts hóláts hóláts] : cf. **híléc híléc híléc**

hóládádá'a, hílédéde'e (A) : en forme de croissant

kiyá á weró hílédéde'e

On voit un croissant de lune (lune - elle + inacc. - voir + imperf. - forme de croissant)

m bazlá hóládádá'a

Elle s'est cassée en forme de croissant (elle + acc. - casser + passif - forme de croissant)

ńhílédéd á díy áró kiya

Ses yeux sont comme le premier croissant de lune (nom. + mystérieux - à - œil - comme - lune)

kóró hóládádádád á wúnó má áðəba a n kudáy

L'enfant ouvre une bouche en forme de croissant de lune et pleure (fils - en forme de croissant de lune - il + inacc. - ouvrir + imperf. - bouche - de nouveau - et - il + acc. - pleurer + imperf.)

hólaw hólaw hólaw (Adv. verb.) : cf. **hílew hílew hílew**

həmaz (N) : peau recouvrant les pots des soufflets de forge, cf. **kúrét**

hómzəka'a, hómzəkzəka'a (A) [1985 hómzəka'a, hómzək-zəkka'a] : ridé (comme une peau d'iguane)

zúwíl hómzəkzəka'a [1985 zhúwíl hómzək-zəkka'a]

Le varan aquatique a la peau ridée (varan aquatique - ridé)

hənd-, hinde, hunda (V) (causatif de **hín-** "commencer" ?) : approcher (un objet)

í həndanə səm ínjáy [1985 í həndanə səm índzáy]

Je lui approche un siège (je + inacc. - approcher + tot. + p.o.i.3sg. - place + de - rester NVI)

hónjəbəsla'a, hónjəbəsłbəsla'a (A) [1985 héndzəbəsla'a, héndzəbəsł-bəssla'a] : grouillant, fourmillant (pour des petits objets dans un liquide)

wayím hónjəbəsłbəsla təriy kíléf [1985 wayím héndzəbəsł-bəssla təriy kíléf]

Le marigot est plein de poissons (marigot - grouillant - à cause de - poisson)

mávər hónjəbəsłbəsla tə lák [1985 mávər héndzəbəsł-bəssla tə lák]

Il y a des petits morceaux de boule de mil dans la sauce (boule de mil - grouillant - dans - sauce)

hórəb-, hírébé, húrəbá (V) : prendre dans les bras un objet flasque (potopoto, enfant)

hərc-, hírcé, húrca (V) [1985 hárts-, hírcé, húrtsá] : décanter, soutirer, séparer le vin de la lie

í hírcə zóm

Je sépare la bière de mil de la lie (je + inacc. - décanter + imperf. - bière de mil)

hírc (Id.)

geste, mouvement de lacérer, déchirer

á vazək a n jikádíy hírc

Et le cache-sexe la mordit (et - cache-sexe en cuir - et - il + acc. - mordre + rappr. - bruit de morsure)

craquer, vaciller, pencher (pour un arbre)

Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat

Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller (Crac - crac - crac - et - arbre + de - dém. - et - il + acc. - faire + perf. - vaciller)

hórcácácác (Adv.) [1985 hártsátsátsáts] : lentement, insensiblement (pour un arbre qui se casse)

wúf hórcácácácác á pəsle [1985 wúf hártsátsátsátsáts á pəsle]

L'arbre se casse insensiblement (arbre - insensiblement - il + inacc. - casser + imperf.)

hərd-, hirde, hurda (V) : bouger, déplacer

ímbəlá midé ágídé ndú íhirdə kuma

Mieux vaut un sorcier que quelqu'un qui déplace les limites (d'un champ) (guérir NVP - sorcier - plus - homme - déplacer NVI - limites)

- va ("corps") : se mouvoir, se déplacer

n súlómkádá áhəd a n hərdə va aa səm na [1985 n súlóməkádá á həd a n hərdə va aa səm na]

Il descendit et s'approcha de lui (il + acc. - descendre + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - bouger + loc. - corps - sur - lieu + de - pr.cop.intr.3sg.)

- vá áðəba ("corps en arrière") : se rebiffer, se révolter

ká hərdə vá áðəbá ára zlí mán ta túze' a n de aama [1985 ká hərdə vá áðəbá ára zlí mán ta túzhe' a n de aama]

tu te rebiffes comme le bœuf qu'ils piquent pour qu'il avance (tu + inacc. - bouger + loc. - corps - en arrière - comme + déf. - bœuf - sub. - ils + acc. - piquer + imperf. + déf. - et - il + acc. - aller + imperf. - en avant)

hórf-, hírdé, húrdá (V)

creuser un trou d'eau avec une calebasse

í hírdé yam

Je creuse un trou d'eau (je + inacc. - creuser + imperf. - eau)

émonder, tailler un arbre

í hírdé riy wáf

Je taille un arbre (je + inacc. - creuser + imperf. - branche + de - arbre)

hóréd' hóréd' (Adv.) : geste, mouvement de creuser

hóréd'hórédá yim ngayí láláykádá [1985 hóréd'-hórédá yim ngayí láláykádá]

A force de creuser, ton eau finit par couler (creusant - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - sourdre + rappr.)

hóréthóréta'a (A) (de hór- "tirer fort") [1985 hórét'-hóréta'a] : très serré, très tendu

á manká wó hóréthóréta'a [1985 á manká wó hórét'-hóréta'a]

Il s'attache très serré (il + inacc. - attacher + rappr. - corps - très serré)

hórét hórét (Id.) : geste, mouvement de serrer

hórét hórét manámanə dáyá

Il lui serre le cou (très serré - très serré - attacher + p.o.i.p.3sg. - cou)

hórhóra'a (A) [1985 hór'-hór'a'a] : larmoyant (lorsque les larmes coulent en petite quantité)

kudá á ské tə diy nó hórhóra'a [1985 kudá á shiké tə diy nó hór'-hór'a'a]

Il a les yeux larmoyants (pleurs - ils + inacc. - venir - dans - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - en petite quantité)

hərsł-, hirsle, hursla (V) : presser, masser, malaxer avec la paume (de l'argile de potière, de la farine pour en faire une pâte, la peau quand on sent une douleur)

hórt-, hírté, húrtá (V) : étrangler, étreindre, serrer

á hírté dáyí ndó

Il étrangle quelqu'un (il + inacc. - serrer + imperf. - cou + de - homme)

míy á hórtye

La faim m'étreint (faim - elle + inacc. - serrer + p.o.d.1sg.)

hértata (N Qualité) (de hór- "étrangler") : possessif, avarice

hórtóktóka'a (A) [1985 hórtók'-tókka'a] : cf. **hírtíktíke'e**

hórv-, hírvé, húrvá (V intr.) : ronfler

bábə gíy á hírvé tə gáy

Le chef de famille ronfle dans la maison (père + de - case - il + inacc. - ronfler - dans - case)

hórzáy (N) : cf. **ńhórzáy**

hózák-, hízéke, húzókwá (V) [1985 hózák-, hízhéke, húzókwá] : priver de nourriture

í hízéke kəda [1985 í hízhéke kəda]

Je prive le chien de nourriture (je + inacc. - priver + imperf. - chien)

hózka'a, hózókhózóka'a, hízke'e, hízhík hízhíkke'e (A) [1985 hózka'a, hózók'-hózókka'a, hízhke'e, hízhík-hízhíkke'e] : recourbé, "bec de canard", crochu

tá njíy hózókhózóka'a [1985 tá ndzíy hózók'-hózókka'a]

Ils s'asseoient en canard (ils + inacc. - s'asseoir + imperf. - en canard)

hózl-, hízlé, húzlá (V intr. et pr.) : enfler (pour une plaie)

mbilə ná á hízlé

Sa plaie enfle (plaie + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - enfle)

mbile n hózláye aa ráy

La plaie a enflé sur ma main (plaie - elle + acc. - enfler + part. + p.o.i.1sg. - sur - main)

həzlágaga'a (A) : écarté, long (forme des cornes de bœuf)

dúrum zlí həzlágaga'a

Le bœuf a de longues cornes écartées (corne + de - bœuf - écarté)

avec suff. verb. : s'éloigner

həzlágagdó vá á wayam [1985 həzlágagdó vá á wayam]

Ecarte-toi, va au marigot (écarté + loc. - corps - à - marigot)

hózláyiged (N comp.) (litt. "me fait enfler la tête") [1985 həzláyiged] : oreillons

híbédédé'e (A) : cf. **hóbádáda'a**

hic-, hice (V déf.) : manquer, ne pas convenir, être insuffisant

mávér á hice

Il n'y a pas assez de boule de mil (boule de mil - elle + inacc. - manquer + imperf.)

í hice aa nsíy zóm

Je suis trop petit pour boire de la bière de mil (je + inacc. - être trop petit + imperf. - au sujet de - boire NVI - bière de mil)

"á hícé á ta síya'a" aa ndáy

Ils disent qu'ils ne boivent pas dans ces conditions (il + inacc. - être insuffisant - et - ils + acc. - boire + imperf. + déf. - quant à - incl.)

hídéc-, hídecé, húdecé (V) : insister, presser (pour que quelqu'un parle)

ngá hídecé ndo a m mədangə ma

Nous pressons quelqu'un de parler (nous + inacc. - presser + imperf. - homme - et - il + acc. - apporter + tot. + p.o.i.1pl. - parole)

- ma ("bouche") : s'entendre, se réconcilier, se mettre d'accord

ngá hídecé ma aá mandalə ga

Je me réconcilie avec mon ami (nous + inacc. - mettre d'accord + imperf. - parole - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

hídek, hídekhídek, həđak, həđakhəđak (A) [1985 hídek, hídek-hídek, həđak, həđak-həđak] : partagé, morcelé, en parcelles (pour un terrain)

í gáw mizlín hídek kátó páčna [1985 í gáw mizlín hídek kátó pátsəna]

J'ai travaillé une parcelle aujourd'hui (je + acc. - faire + perf. - travail - parcelle - ainsi - aujourd'hui)

bíy hídek hídek hídek ngóla giy daw

Le chef a partagé le champ de mil en parcelles (chef - en parcelles - en parcelles - en parcelles - couper + tot. - case + de - mil)

giy daw n ngóla hídekhídeke'e [1985 giy daw n ngóla hídek-hídeke'e]

Le champ de mil a été découpé en parcelles (case + de - mil - elle + acc. - couper + passif - en parcelles)

hídéké (V) : thème imperfectif de **həđák-**

hijeke (V) : thème imperfectif de **həjak-**

hílé (V) : thème imperfectif de **hól-**

híléc híléc híléc, hólác hólác hólác (A) [1985 híléc híléc híléc, hóláts hóláts hóláts] : croquant (bruit d'un aliment dur que l'on croque)

káró híléc híléc híléc á pədíy jəhúkwəérək

L'enfant croque croque croque un tourteau d'arachide (fils - croquant - croquant - croquant - il + inacc. - croquer + imperf. - tourteau d'arachide)

híléce'e (A) : goût d'une bonne bière de mil, acidulée

zúm híléce'e

La bière de mil a bon goût (bière de mil - bon goût)

híléféde'e (A) : cf. **hóládáda'a**

hilesleslesle'e (A avec red. mult.) : grésillement, crépitement (bruit)

a n sá caká vaták tə sák na a n kaldaná á díy á vogwa. A n gáw hilesleslesle'e [1985 a n sá tsaká vaták tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa. A n gáw hilesleslesle'e]

Il arrache l'épine de son pied et la jette dans le feu. Elle grésille (et - il + acc. - imméd. - frapper + rapp. - épine - dans - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu - et - elle + acc. - faire + perf. - grésillement)

hílew hílew hílew, hólaw hólaw hólaw (Adv. verb.) : croquant (bruyamment un aliment)

hílew hílew

Croque croque (croque - croque)

himic (Adv. verb.) : manger tout sans laisser de restes

himíc n ndá' aa mávər ga

Ma boule de mil a été entièrement mangée (sans restes - elle + acc. - manger + passif - quant à - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg.)

himicémayi mávər ga

Il m'a mangé toute ma boule de mil (manger tout + p.o.i.p.1sg. - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg.)

hín-, híné, hwíné (V) : commencer

a n sá hwínə đokw, á hwínə tə húdók [1985 a n sá hwínə đók, á hwínə tə húdók]

Il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme (et - il + acc. - imméd. - commencer + imperf. - donc - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case de la femme)

a n njəváv, a n hínə nde [1985 a n ndəváv, a n hínə nde]

et il bondit, et se mit à marcher (et - il + acc. - sauter + perf. - et - il + acc. - commencer + imperf. - marcher NVI)

hínkáda (avec suff. de rapp.) : importer, faire venir, cf. **hín-, hín-**

vanda sáta ághala bə đokw, ngá hínkádíy tə Máfá [1985 vanda sáta ághala bə đók, ngá hínkádíy tə Máfá]

ces arachides autrefois, nous les avons importées de chez les Mafa (arachide + de - dém. - autrefois - même - donc - nous + inacc. - commencer + rapp. - de - Mafa)

hinde (V) : thème imperfectif de **hənd-**

hínék (N) : pubis

hinim (Adv. verb.) : dévorer, ruiner, ravager

hinimdámá duwu ga

Il a dévorer toute ma dot (ruiner + surach. - dot + de - pr.cop.intr.1sg.)

vogú hinimémayi giy ga

Le feu a ravagé ma maison (feu - ruiner + p.o.i.p.1sg. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

á ndíy sláslíy hinimhinime'e [1985 á ndíy sláslíy hinim-hinime'e]

Il dévore tous les œufs (il + inacc. - manger + imperf. - œuf - dévorant)

hir-, hire, hure (V tr.) : penser à, avoir l'idée de

í hiré mandalə ga

Je pense à mon ami (je + inacc. - penser + imperf. - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

a n huré ndé

Et il eut l'idée de partir (et - il + acc. - avoir idée de + perf. - partir NVI)

í dá hire da

Je vais y réfléchir (je + inacc. - fut. - penser + imperf. + déf. - d'abord)

- géf ("tête") : occuper l'esprit, envahir l'esprit, tourmenter

hird-, hirde, hurde (causatif) : venir à l'esprit, ne pas oublier

da hirdəka

Que cela ne te sorte pas de la tête (hyp. - penser + caus. + p.o.d.2sg.)

hircé (V) : thème imperfectif de **hórc-**

hirde (V) : thème imperfectif de **hərd-**

hírdíngdíng'e (A) [1985 hírdíng-dínng'e] : progressivement, sans cesse (pour une progression non maîtrisée)

kwazlər á manká vó hírdíngdíng'e [1985 kwazlər á manəká vó hírdíng-dínng'e]

Le vent se lève progressivement (vent - il + inacc. - se lever + rappr. - corps - peu à peu)

ndohíy mmenə vó hírdíngdíng'e [1985 ndohíy m menə vó hírdíng-dínng'e]

la population qui augmente sans cesse (homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)lever + imperf. - corps - sans cesse)

hírdé (V) : thème imperfectif de **hórc-**

hírébé (V) : thème imperfectif de **hóráb-**

hirew (Adv. verb.) : donner une louchée

í hirewénə meréwéd

Je lui donne une louchée de bouillie (je + inact. - donner + part. + p.o.i.3sg. - bouillie)

hiréw, lák tə vóziy mávár

Tiens, une louchée de sauce sur la boule de mil (une louchée - sauce - dans - derrière + de - boule de mil)

hírbé (N) : rive, côte

ta ngwácə hírbé ngide aa wúyík aapa [1985 ta ngwátsə hírbé ngide aa wúyík aapa]

ils trouvèrent une rive avec du sable (ils + acc. - trouver + perf. - rive + de - autre - avec - sable - là-dessus)

á nga jójorə mə hírbé [1985 á nga dzódzorə mə hírbé]

et nous avons suivi la côte de près (et - nous + acc. - doubl. + suivre + perf. - bouche + de - côte)

hirsle (V) : thème imperfectif de **hərs-**

hírté (V) : thème imperfectif de **hórt-**

hírtétsl hírtétsl hírtétsl (A) : péniblement, avec effort (pour quelqu'un qui croque un produit dur)

hírtétsl hírtétsl hírtétsl á pədíy skwiy na [1985 hírtétsl hírtétsl hírtétsl á pədíy sukwi na]

Il peine à croquer sa chose (dur - dur - dur - il + inacc. - croquer + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)

hírtíktíke'e, hórtóktóka'a (A) (de hórt- "étrangler") [1985 hírtík-tíkke'e, hórtók-tókka'a] : rentré, creux (pour un ventre)

huđ gə hírtíktíke'e : í tʉdʉ təriy máy [1985 huđ gə hírtík-tíkke'e : í tʉdʉ təriy máy]

J'ai le ventre creux : je meurs de faim (ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - creusé - je + inacc. - mourir + imperf. - à cause de - faim)

wa mangavər řhírtíktík á hwáf. Ayí ká jékeyi wúðə gá á ndomaja [1985 “wa mangavər řhírtík–tík á hwáf. Ayí ká jékeyi wúðə gá á ndomadza]

“Espèce de guêpe maçonnerie au petit ventre effilé. Alors tu abandonnes mes petits à n'importe qui (eh - guêpe maçonnerie - nom. + effilé - à - ventre alors - tu + inacc. - laisser + tot. + p.o.i.1sg. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - à - homme) [CONTE, “ńdøkuleze”, 1.87-88]

hírvé (V) : thème imperfectif de **hórv–**

hírz–, hírzé, húrzhé (V) [1985 **hírz–, hírzé, húrzhé**] : grignoter un épi

hírzézé (N Qualité) (de **hírz–** “grignoter”) [1985 **hírzézhé**] : chiche, pingre, avarice

hírzleway (N) : grain de haricot (avant mûrissement)

his–, hise, hwise (V) [1985 **hish–, hishe, hwise**] : bâtir, édifier, monter (un muret de terrasse, une rangée de sièges)

á hisé mœðœde [1985 á **hishé mœðœde**]

Il bâtit un muret (il + inacc. - bâtir + imperf. - muret de terrasse)

á nda hise' áré mán a javíy kátá á nda panə kwá á zlazlad' [1985 á **nda hishe' áré mán a dzavíy kátá á nda panə kwá á zlazlad'**]

on bâtit une sorte de tombeau autour de lui et on lui met une pierre sur le côté (et - incl. - bâtir + imperf. + déf. - comme - sub. - réf.3sg. - tombeau - autour - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - pierre - à - côté)

híy, hiy : formes de **háy** en contexte

híyáw híyáw híyáw (A) : mou, mollement (consistance d'arachides fraîches que l'on croque)

kéré híyáw híyáw híyáw á pəđíy vanda

L'enfant croque l'arachide (fils - mordant - mordant - mordant - il + inacc. - croquer + imperf. - arachide)

híyíma'a, híyímhíyíma'a (A) [1985 **híyíma'a, híyím–híyímma'a**] : délicieux, parfumé, qui dégage une bonne odeur

á jiné híyímhíyíma'a [1985 á **jiné híyím–híyímma'a**]

Il sent bon (il + inacc. - sentir - bon)

hízéké (V) [1985 **hízhéké**] : thème imperfectif de **hózák–**

hízke'e, hízhíkhízíke'e (A) [1985 **hízhke'e, hízhík–hízhíkke'e**] : cf. **hózka'a**

hízlé (V) : thème imperfectif de **hózl–**

húbá (N) : natte (en paille entrecroisées, de forme trapézoïdale, d'environ 70 sur 90 cm.)

húbə řmmene / húbə řpízlé gáy

natte de couchage / porte en paille tressée (natte + de - se coucher NVI - natte + de - fermer NVI - case)

húbát–, húbété, húbátá (V) : bouillir

yim á húbété / í húbétá yam [1985 **yim á húbété / í húbétá yam**]

L'eau bout / Je fais bouillir de l'eau (eau - elle + inacc. - bouillir - je + inacc. - bouillir + imperf. - eau)

ndəv tá á húbátə na

ils sont furieux (poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - elle + inacc. - bouillir - pr.cop.intr.3sg.)

hubat (N invar) : *Sporobolus pyramidalis* (Poaceae)

ńckwá zúngwál, hubát, pədá á vevid' mágasa [1985 **ńtsukwá zúngwál, hubát, pədá á vevid' mágasa**]

On apporte de l'oseille de Guinée, du Spirobolus, on les met dans ce trou (nom. + apporter - oseille de Guinée - *Sporobolus* - mettre + loc. - dans - trou + de - tout-à-l'heure)

corde

índiy ná kléng méne a i ngóla hubát mán ndá mananá á dǎbá á ndá ngwáziy na aa ndá wúdǎ ná méne [1985 índiy ná kléng méne a i ngóla hubát mán ndá mananá á dǎbá á ndá ngwáziy na aa ndá wúdǎ ná méne]

Une fois qu'on a fini de manger seulement, je coupe la corde qu'on a attachée dans le dos à ses femmes et à ses enfants (manger NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - fini - seulement - et - je + acc. - couper + tot. - corde - sub. - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - dos - et - incl. - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - enfants + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

hubat



hubat kwolokwad (N comp.) (litt. “*Sporobolus pyramidalis* de tortue”) : *Eragrostis* sp. (Poaceae)

húbǎr-, húbírǎ, húbúrá (V) : germer, lever (pour des graines)

vandá á húbírǎ géd

L'arachide lève (arachide - elle + inacc. - lever + imperf. - tête)

– **va** (“corps”) : s’énervé

húbókwǎkwe'e, húbókwókwa'a (A) : enflé (joues)

ńhúbókwǎkw á bǒzlǒzlóm / ńhúbókwókwa á bǒzlǒzlóm

Espèce de joues enflées (pour une personne maigre/pour une personne grosse) (nom. + enflé - à - joues - nom. + enflé - à - joues)

huǎc-, huǎce, huǎaca (V) [1985 huǎats-, huǎce, huǎatsa] : boire par gorgées, savourer

í huǎcǎ yam

Je bois des gorgées d'eau (je + inacc. - boire + imperf. - eau)

huǎc, huǎec (Adv.) [1985 huǎats, huǎec] : à grandes ou petites gorgées

huǎc huǎc á skwiy ngaya [1985 huǎats huǎats á sukwi ngaya]

Bois ta chose à grandes gorgées (à grandes gorgées - à grandes gorgées - à - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)

ndu mótókún huǎc huǎc á síy meréwéd

Le malade boit la bouillie à petites gorgées (homme + de - maladie - à petites gorgées - à petites gorgées - il + inacc. - boire + imperf. - bouillie)

kǎ bálkaná á ndu mótókun ngayí méne a n síya huǎechuǎce kátá [1985 kǎ bálkaná á ndu mótókun ngayí méne a n síya huǎec-huǎecce kátá]

Tu le sers à ton malade seulement pour qu'il le boive à petites gorgées (tu + inact. - puiser + rapp. + p.o.i.3sg. - à - homme + de - malade + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - et - il + acc. - boire + imperf. + déf. - petites gorgées - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.73]

húbál-, húbéélé, húbálá (V) : *intr.* : grandir (pour un enfant)

tá húbéélé

Ils grandissent. (ils + inacc. - grandir + imperf.)

gwalə n húbálá má

Le jeune homme est grand maintenant (jeune homme - il + acc. - élever + passif - cette fois)

tr. : élever (voix, enfant)

í húbéélə ma

J'élève la voix (je + inacc. - élever + imperf. - parole)

húbálhúbála tə zílér mámaca [1985 húbál-húbála tə zhílerə mámatsa]

Il les élève dans l'acacia de tout-à-l'heure (élevés - dans - Acacia ataxacantha + de - tout-à-l'heure)

húbéélé (V) : thème imperfectif de **húbál-**

huḅhuḅa'a (A) [1985 huḅ-huḅa'a] : rire sous cape (sans le montrer)

á ngwése aa múcúr huḅhuḅa'a [1985 á ngwéshe aa mútsúr huḅ-huḅa'a]

Il se moque discrètement du voleur (il + inacc. - rire + imperf. - à propos de - voleur - sous cape)

húcád' (N) [1985 hútsád']

sel de cendre (obtenu en faisant couler de l'eau à travers la cendre de bouse de bovin)

á nda ckwá gid' húcád' kété ámán ndá tukwe'e [1985 á nda tsukwá gid' hútsád' kété ámán ndá tukwe'e]

on apporte un peu de cendres que l'on filtre. (et - incl. + acc. - apporter - tête de - cendres - un peu - act. + sub. - incl. + inacc. - filtrer + imperf. + déf.)

lèpre

ahsa ndú nhúcád' aa və kumbə ngidé á zé [1985 ahəsa ndú n hútsád' aa və kumbə ngidé á zhé]

là il y a un homme couvert de lèpre (là + déf. - homme - nom. + (1985 rel. -)lèpre - sur - corps - beaucoup + de - autre - il + inacc. - exister)

(ajout FH) **ndu húcád'** ("homme de lèpre") [1985 ndu hútsád'] : lépreux

húcéd' (N) : case cuisine

dəm Balalaw á tíy mávər tə gíy tə húcéd'

La fille de Balalao prépare la boule de mil dans la maison dans la cuisine (fille + de - Balalao - elle + inacc. - cuire + imperf. - boule de mil - dans - case - dans - cuisine)

húdém (N) : case réservée à la consommation des mariages

húdəḅəl-, húdífílé, húdəḅəlá (V) : agiter, troubler (un liquide)

í húdífílé yam

J'agite l'eau (je + inacc. - agiter + imperf. - eau)

húdəḅəs-, húdífíse, húdəḅəsá (V) [1985 húdəḅəs-, húdífíshé, húdəḅəsá] : grossir (pour un petit enfant)

kərá á húdífíse aa riy mámə na [1985 kərá á húdífíshe aa riy mámə na]

L'enfant grandit grâce à sa maman (fils - il + inacc. - grandir + imperf. - sur - main + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

hudəs (Adv. verb.) : casser, briser (sans séparer complètement les morceaux)

hudəs riy nə m pásłá

Il s'est cassé le bras (casser - bras + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - casser + passif)

húdókʷ (N) : case de la femme

a n sá hwínə dökʷ, á hwínə tə húdókʷ. A n kelé á má á húzəḅ [1985 a n sá hwínə dökʷ, á hwínə tə húdókʷ. A n kelé á má á húzhəḅ]

et il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme. Et il continue par la case-grenier de

l'homme (et - il + acc. - imméd. - commencer + imperf. - donc - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case de la femme - et - il + acc. - tomber + imperf. - en avant - à - case-grenier de l'homme)

á nga píy sëm sák wúv tə húduk w mámaca [1985 á nga píy sëm sákə wúv tə húduk w mámatsa]

et nous posons les fondations du grenier dans la case de femme de tout-à-l'heure (et - nous + acc. - mettre + imperf. - lieu + de - pied + de - grenier - dans - case de la femme + de - tout-à-l'heure)

hudokw (N) : danse au clair de lune

ńndélə hudók w, á ta skəkádá á ngwi y dalahíy sa [1985 ńndélə hudók w, á ta shikəkádá á ngwi y dalahíy sa]

A l'arrêt du "houdok", ils reviennent chez ces filles (finir NVI + de - "houdok" - et - elles + acc. - venir + rapp. - à - case + de - fille + pl. + de - dém.)

grand tambour vertical utilisé lors de cette danse

á vaya a n slíy dímis aa máriy aa hudokw [1985 á vaya a n slíy dímiş aa máriy aa hudokw]

Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de "houdok" (et - écureuil - et - il + acc. - chanter + imperf. - chant - sur - chemin - sur - "houdok")

húf, huf : formes de **hwáf** en contexte

húfécé (V) : thème perfectif de **hífcé-**

húfókwá (V) : thème perfectif de **hófák-**

hudugusle'e, huduguslgusle'e, hudugusla'a, huduguslgusla'a (A) [1985 hudugusle'e, hudugusl-gussle'e, hudugusla'a, hudugusl-gussla'a]

petit, peu profond (pour un trou)

vevíf hudugusle'e

Le trou est peu profond (trou - peu profond)

rentré, creux (pour des yeux, formule d'insulte)

huf-, hufe, hufa (V intr. et pr.) : s'abîmer, être infesté par les charançons

đíyá á hufə tə wáv

Les haricots s'abîment dans le grenier (haricot - il + inacc. - pourir - dans - grenier)

hujokwa (V) [1985 hudzokwa] : thème perfectif de **həjak-**

hukw-, hukwe, hukwa (V) : décortiquer, peler

í hukú vanda

Je décortique des arachides (je + inacc. - décortiquer + imperf. - arachide)

húlá (V) : thème perfectif de **hól-**

hulánjanja'a (A) [1985 hulándzandza'a] : rugueux, écailleux

húlás (Adv. verb.) : saler (trop)

ngwáz húlásdə bama aa lák [1985 ngwáz húlásədə bama aa lák]

La femme a trop salé la sauce (femme - trop saler + loc. - sel - sur - sauce)

húlás, bámə tə diy zlwéd

Il y a trop de sel sur la viande (trop saler - sel - dans - œil + de - viande)

húlása'a, húláshúlása'a (A) [1985 húlása'a, húlás-húlása'a] : goût du tabac à chiquer

tábə húlása'a

Le tabac a bon goût (tabac - bon goût)

húláslásláslásl (Adv. verb.) : crépitemment (d'un incendie)

vogú húláslásláslásl á pəđíy gáy

Le feu détruit la maison en crépitant (feu - crépitemment - il + inacc. - croquer + imperf. - case)

húláslásláslásl aa vogwá á gý tð dák

Le feu crépite dans la brousse (crépitemment - quant à - feu - il + inacc. - faire + imperf. - dans - brousse)

húléce'e, húléchúléce'e (A) [1985 húléce'e, húléchúléce'e] : SEC (complètement)

húlím húlím húlím (A) : adv. : genou fléchi (pour quelqu'un qui manque de force)

kóró húlím húlím húlím á hakáðá

L'enfant accourt en fléchissant les genoux (fils - genoux fléchis - genoux fléchis - genoux fléchis - il + inacc. - courir + rapp.)

humbaf-, humbede, humbaða (V) : changer, échanger

í humbedð súláy

Je change de l'argent (je + inacc. - changer + imperf. - argent)

húmbáslásla'a, húmbéslésle'e (A) (de mbáslásla'a "abondant") : joufflu, gonflé

ñhúmbéslésl á má árð skwiý ngide [1985 ñhúmbéslésl á má árð sukwiý ngide]

Espèce de joues gonflées comme quelque chose (nom. + joufflu - à - bouche - comme - chose + de - autre) - (formule d'insulte)

humbat-, humbete, humbata (V) : serrer contre soi

humbede (V) : thème imperfectif de **humbaf-**

húmbéslésle'e (A) : cf. **húmbáslásla'a**

humbete (V) : thème imperfectif de **humbat-**

humbæv-, humbive, humbæva (V intr. et pr.) : enfler, gonfler (pour une plaie)

mbilé á humbive

La plaie enfle (plaie - elle + inacc. - enfler + imperf.)

humbæz-, humbize, humbæza (V) [1985 **humbæz-, humbizhe, humbæza**] : serrer contre soi, prendre contre soi (plusieurs objets)

í humbizð kwá á ndav [1985 í humbizð kwá á ndav]

Je prends des pierres contre ma poitrine (je + inacc. - prendre + imperf. - pierre - à - poitrine)

humd-, humde, humda (V) : réunir, assembler, rassembler

tá humdð mð ta

ils tinrent une réunion (ils + inacc. - rassembler + imperf. - bouche + de - pr.cop.intr.3pl.)

maslakð mðuwá' á maslakð mðmava tá humdé áaðay

un tissu neuf ne va pas avec un tissu usagé (tissu - rénover NVP - avec - tissu - usagé - ils + inacc. - rassembler + imperf. - nég.)

hunda (V) : thème perfectif de **hænd-**

húndáp-, húndépé, húndápá (V) : détruire, anéantir, "faucher"

páð á húndápayi vanda ga aapa [1985 páts á húndápayi vanda ga aapa]

Le soleil me brûle toutes mes arachides (soleil - il + inacc. - anéantir + tot. + p.o.i.1sg. - arachide + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus)

húndápa'a, húndépe'e (employé comme adjectif) : décimé subitement

wacók húndépe tð gacak [1985 watsók húndépe tð gatsak]

Les poulets ont été décimés dans le poulailler (poulet - décimé - dans - poulailler)

húné (V) : var. de **hwíné** (th. perf. de hín-)

húnjðða'a, húnjðbe'e (A) [1985 húndzðða'a, húnjðbe'e] : abondant, productif, nombreux

đíya n yá húnjə́ḃa'a [1985 đíya n yá húnɗzə́ḃa'a]

Les haricots ont bien produit (haricot - il + acc. - reproduire + passif - abondant)

húnjə́ḃa' aa tásl soesúkw aa cívéḃ [1985 húnɗzə́ḃa' aa táslə shoeshúkw aa cívéḃ]

Il y a beaucoup d'os de serpents sur le chemin (abondant - quant à - os + de - serpent - sur - chemin)

húnjə́ḃ, húnɗjɪḃ (Adv.) [1985 húnɗzə́ḃ, húnɗjɪḃ] : tomber de faiblesse

húpát (N invar) : daman des rochers, *Procavia capensis*

húráḃá (V) : thème perfectif de **hə́ráḃ-**

húrbə́c-, húrbícé, húrbə́cá (V) [1985 húrbə́ts-, húrbícé, húrbə́tsá] : froisser, replier, retrousser

í húrbícé déléwér

Je froisse le papier (je + inacc. - froisser + imperf. - papier)

húrc-, húrcé, húrcá (V) [1985 húrts-, húrcé, húrtsá] : couper, briser (en petits morceaux)

í húrcə́ kúzá

Je coupe une paille en brindilles (je + inacc. - briser + imperf. - paille)

lekíd á húrcə́ aa va

La flèche se brise sur le corps (flèche - elle + inacc. - briser + imperf. - sur - corps)

húrcə́ḃ-, húrcə́ḃe, húrcə́ḃa (causatif) [1985 húrtsə́ḃ-, húrcə́ḃe, húrtsə́ḃa] : tailler en pièces, dévaster

kwazlərhíy n húrcə́ḃə́ súkwíy áwúsá áviyna [1985 kwazlərhíy n húrtsə́ḃə́ súkwíy áwúsá áviyna]

Les vents ont tout dévasté cette année (vent + pl. - il + acc. - couper en petits morceaux + caus. - chose - complètement - cette année)

húrcá [1985 húrtsá] est aussi le th. perf. de **hə́rc-**

húrcé (V) : thème imperfectif de **húrc-**

hurda (V) : thème perfectif de **hə́rd-**

húrdáḃá (N) : petit pot noir (utilisé pour conserver la graisse)

húrdá (V) : thème perfectif de **hə́rd-**

hure (V) : thème perfectif de **hir-**

húréḃ (N) : *Euphorbia unispina* (Euphorbiaceae)

húréḃhúréḃa'a, húríḃhúríḃe (A) [1985 húréḃ-húréḃa'a, húríḃ-húríḃe] : meuble, moelleux, poudreux (terre, os)

tásl húréḃhúréḃa' á pə́ḃáy [1985 tásl húréḃ-húréḃa' á pə́ḃáy]

L'os moelleux se croque (os - moelleux - il + inacc. - croquer + imperf.)

giy daw húréḃhúréḃa'a [1985 giy daw húréḃ-húréḃa'a]

La terre du champ de mil est meuble (case + de - mil - souple)

húrlé húrlé húrlé, húrlá húrlá húrlá (A) : faible, maigre, s'effondrant (pour quelqu'un qui court en tombant à terre), synonyme de **húlím**

wúḃahíy húrlé húrlé húrlé tá hakáḃá

Les enfants viennent en courant avec faiblesse (enfants - tombant - tombant - tombant - ils + inacc. - courir + rapp.)

húrm-, húrmé, húrmá (V) : couder, replier (l'extrémité d'un bâton, les deux dernières phalanges d'un doigt)

í húrmə́ gáda

Je coude l'extrémité d'un bâton (je + inacc. - couder + imperf. - bâton)

húrmándá (N invar) : *Eragrostis multiflora* (Poaceae)

húrngwa'a, húrúngwhúrúngwa'a, húrngwe'e, húrúngwhúrúngwe'e (A) [1985 húrngwa'a, húrúngw-húrúnnngwa'a, húrngwe'e, húrúngw-húrúnnngwe'e] : crochu (pour un bec)

húrnjáva'a, húrnjávñjáva'a (A) [1985 húrndzáva'a, húrndzáv-ndzávva'a] : rétracté, courbé (par la faim ou la vieillesse)

húrnjáv húrnjáv húrnjáv (Adv.) [1985 húrndzáv húrndzáv húrndzáv] : plié en deux, courbé en deux (démarche d'un être vivant)

húrnjáv húrnjáv húrnjáv nónga ba á kudíy ávasa'a [1985 húrndzáv húrndzáv húrndzáv nónga ba á kudíy ávasa'a]

Recourbée, recourbée, recourbée, elle-même pleure également (pliée en deux - pliée en deux - pliée en deux - lui - même - elle + inacc. - pleurer + imperf. - aussi) [CONTE, “índóekuleze”, 1.99]

húrnjíf'e, húrnjífñjíf'e (A) [1985 húrnjíf'e, húrnjíf-ñjíf'e] : très vieux

n hálá húrnjífñjíf'e [1985 n hálá húrnjíf-ñjíf'e]

Il a beaucoup vieilli (il + acc. - vieillir + passif - très vieux)

hurs-, hwirše, hursa (V) [1985 hurs-, hwirše, hursa] : écraser, effriter, tasser

í hwiršó tábá á gwokúlá [1985 í hwiršó tábá á gwokúlá]

J'écrase le tabac dans la pipe (je + inacc. - écraser + imperf. - tabac - dans - pipe)

hursla (V) : thème perfectif de **hørsl-**

hurslamay (N) : fruit de l'Acacia albida (gousse de couleur orange)

húrtá (V) : thème perfectif de **hórt-**

húrtét-, húrtété, húrtété (V) (compl. **va** “corps”) : s'imposer, rester contre le gré de l'hôte

í húrtété vá á giy गया

Je m'impose chez toi (je + inacc. - imposer + imperf. - corps - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg.)

húrtététét (Adv.) : intrusion, indésirable, importuner

ngwáz húrtététét ngəhdá və ná á giy ga

La femme s'est cachée chez moi contre mon gré (femme - intrusion - cacher + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

húrv-, húrvé, húrvá (V) : plier, pencher, ployer (faire -, pour un objet lourd)

səegu wuná á húrvəka [1985 shəegu wuná á húrvəka]

Tu ploies sous ce fagot (fagot + de - dém. - il + inacc. - faire plier + p.o.d.2sg.)

húrvá est aussi le thème perfectif de **hórv-**

húrzle (N) : coquille d'escargot

hus-, huse, husa (V) [1985 hus-, hushe, husa] : cultiver les bords d'un champ

í husə m̀pízé á mœdœde [1985 í hushə m̀pízhé á mœdœde]

Je cultive les bords de la terrasse (je + inacc. - finir + imperf. - cultiver NVI - à - terrasse)

synonyme de **hurs-**

husl-, husle, husla (V) : tasser, comprimer la graisse de bœuf (dans une cruche ou un sac fait avec la panse de bœuf)

s'imbiber, s'imprégner, prendre l'eau (pour de l'argile)

á nda sá pədá á guzluhw teté á nda husle təpa

On la met dans une vieille cruche pour qu'elle s'y imbibe d'eau (et - incl. + acc. - imméd. - mettre + loc. - dans - usagé + de - cruche - et - incl. + acc. - pourrir + imperf. + déf. - là-dedans) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.20-21]

ámán giy ngayi n huslá kleng sá ðokw, ká víðs skwiý ngaya aapó gine [1985 ámán giy ngayi n huslá kileng sá ðók, ká víðs sukwiý ngaya aapó gine]

C'est que si ta maison est complètement délabrée, tu en refais le toit seulement (act. + sub. - case + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - délabrer + passif - fini - dém. - donc - tu + inacc. - recouvrir + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - là-dessus - seulement)

pourrir, fermenter, faisander

n huslá'á, á zká kumba [1985 n huslá'á, á zhiká kumba]

Elle est pourrie, elle pue (il + acc. - pourrir + passif - elle + inacc. - sentir mauvais + imperf. - beaucoup)

a n huslə ná á vevəd

et il s'est décomposé dans le trou (dans le tombeau) (et - il + acc. - pourrir - pr.cop.intr.3sg. - dans - trou)

húsláb (N) : entrejambe

téwéltéwélenə géd, ckwaná áwúdatə húsláb [1985 téwél-téwélenə géd, tsukwaná áwúda tə húsláb]

tu lui fais le tour de la tête avec soin, tu le retires par l'entrejambe (doubl. + faire le tour + tot. + p.o.i.3sg. - tête - apporter + p.o.i.3sg. - (1985 hors de) - (2026 hors de) - entrejambe)

hútéd (N) : peau

ka ngácká h́tíd ngaya ; ká ngwácó dokur ngaya. Á ka ta h́téd [1985 ka ngátsəká h́tíd ngaya ; ká ngwátsó dokur ngaya. Á ka ta h́téd]

tu as trouvé ta couenne : tu as ta patte. Tu cuis la couenne (tu + acc. - trouver + rapp. - couenne + de - pr.cop.intr.2sg. - tu + inacc. - trouver + perf. - patte + de pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - cuire + tot. - couenne) [MME Oulélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.376-377]

hutokw (N) : pot utilisé pour conserver la teinture rouge -mbàsàk-

hutokw



hutokw-, hutukwe, hutukwa (V) : creuser de petits trous, synonyme de **gudukw-**

í hutukú vevəd

Je creuse un petit trou. (je + inacc. - creuser + imperf. - trou)

hutukwhutukwe'e (A) [1985 hutukw-hutukwe'e] : petit de forme concave, creux de petite taille (pour un pot ou un trou)

ayi géngír ké. Ndá ca mába (hutukwhutukw aa ndíy), ndá píy skwiý ngide aava géngír dé ? [1985 ayi géngír ké. Ndá tsa mába (hutukw-hutukw aa ndíy), ndá píy sukwiý ngide aava géngír dé ?]

Le "GENGER" ? Quand on a fini de le monter (il est tout petit !), est-ce qu'on met quelque chose en plus au "GENGER" ? (alors - "genger" - comment - incl. + inacc. - frapper + tot. - certes - petit - quant à - incl. - incl. + inacc. - mettre + imperf. - chose + de - autre - en plus + déf. - "genger" - interr.)

húvál (N invar) : arbuste sp.

húvókwa'a, húvókwhúvókwa'a, hávékwe'e, hávékwhúvókwe'e (A) [1985 húvókwa'a, húvókwhúvókwa'a, hávékwe'e, hávékwhúvókwe'e]

apeuré, timide, à l'écart

dá gəsdámə wacək nhúvókwa sa [1985 dá gəsdámə watsək nhúvókwa sa]

Attrape ce poulet craintif (fut. - attraper + surach. - poulet - nom. + timide - dém.)

húvókw aa ká njə ngaya ahme ? [1985 húvókw aa ká ndzə ngaya ahəme ?]

Pourquoi restes-tu à l'écart ? (à l'écart - quant à - toi - rester - pr.cop.intr.2sg. - pourquoi)

avec suff. verb. : éloigner, faire peur à

húvókdə wacək ngidě á giy báý [1985 húvókudə watsək ngidě á giy báý]

Chasse un poulet vers la maison du chef. (apeuré+loc. - poulet+de - autre - à - case+de - chef)

húvókwókwa'a (A) : synonyme de **húbókwókwa'a**

húz-, húzé, húzá (V) [1985 húz-, húzhé, húzá] : admirer, fixer, regarder fixement

í húzá kwólóngwáy [1985 í húzhá kwólóngwáy]

Je regarde fixement les affaires (je+inacc. - regarder fixement+imperf. - affaires)

ndíy ntə gíy tá húze télé [1985 ndíy n̄ tə gíy tá húzhe télé]

Tous ceux qui sont dans la maison le regardent fixement (ceux - nom. + (1985 rel. -)dans - case - ils+inacc. - regarder fixement+imperf. + déf. - tous)

huza (N) : abcès interne (à la cuisse, au genou ou au rein)

húzanga'a, húzánghúzanga'a, húzéng'e, húzénghúzéng'e (A) [1985 húzánga'a, húzáng-húzánnga'a, húzhéng'e, húzhéng-húzhénng'e] : éparpillé, disséminé (pour des cailloux dans un champ ou sur un chemin)

húzé (V) [1985 húzhé] : thème imperfectif de **húz-**

húzéḅ (N) [1985 húzhéḅ] : case-grenier de l'homme

á hwínə tə húdókw. A n kelé áma á húzéḅ [1985 á hwínə tə húdókw. A n kelé áma á húzhéḅ]

il commence par la case de la femme. Et il continue par la case-grenier de l'homme. (il+inacc. - commencer+imperf. - dans - case de la femme - et

il+acc. - tomber+imperf. - en avant - à - case-grenier de l'homme.)

huzelé gwadama (N comp.) (litt. "¿ - carquois") [1985 huzhelé gwadama] : tubercule sauvage sp.

huzelé vogwa (N comp.) (litt. "¿ - feu") [1985 huzhelé vogwa] : insecte volant sp. (de couleur noire)

huzenene'e (A) [1985 huzhenene'e] : mourant, faiblissant, déclinant (pour un feu)

mbáca vogú nhuzenene da a i mené áhaḁ [1985 mbátsa vogú nhuzhenene da a i mené á haḁ]

Eteins le feu pour que je m'allonge par terre (éteindre+tot. - feu - nom. +mourant - d'abord - et - je+acc. - coucher+imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

avec suff. verb. : déplacer des braises

í huzenenenə vogwá á ríy á kórá [1985 í huzhenenenə vogwá á ríy á kórá]

Je mets des braises dans les mains de l'enfant (je+inact. - mourant+tot. +p.o.i.3sg. - feu - à - main - à - fils)

húzéng'e (A) [1985 húzhéng'e] : cf. **húzanga'a**

húzókwá (V) : thème perfectif de **házák-**

húzlá (V) : thème perfectif de **hózl-**

huzlaḁ-, huzlede, huzlaḁa (V) : éparpiller, mettre en désordre

huzləmd-, huzlimde, huzləmda (V) (caus. d'une racine non-attestée) : accoler, mettre ensemble, faire se toucher, synonyme de **humd-**

ndá húlə kwá kátá, kátá á ka páw kátá, kátá á nda huzləmda

On prend des pierres comme ça, tu les poses comme ça, et on les accole (incl.+inacc. - prendre+perf. - pierre - ainsi - ainsi - et - tu+acc. - mettre+perf. -

ainsi - ainsi - et - incl.+acc. - accoler+perf.)

- va ("corps") : se joindre, s'agréger, s'associer

ndu ngidə kwá stád á sláha nhuzləmdə va aa ndá tá áaḁa [1985 ndu ngidə kwá sótád á sláha nhuzləmdə va aa ndá tá

áaḃa]

Personne n'osait s'agréger à eux (homme + de - autre - indéf. - un - il + inacc. - pouvoir - nom. + mettre ensemble - corps - avec - incl. - eux - nég.)

húvóekwe'e (A) : cf. **húvókwa'a**

húyám-, húyámá, húyéme (V) : manger une grande bouchée (d'un aliment cuit à l'huile, beignet ou morceau de viande)

húyfá (N) : charançon du mil

húyókw-, húyóekwé, húyókwá (V) (compl. **va** "corps") : se faire tout petit

á húyóekú vá

Il se fait tout petit (il + inacc. - faire tout petit + imperf. - corps)

húyókwókwa'a, húyóekwéke'e (A) (de **húyókw-** "se faire tout petit") : humble, simple, réservé

aa mayá nhúyókwókwa'a, aa kudá aa dáy

humblement, avec des larmes dans les yeux (avec - manière - nom. + humble - avec - larmes - sur - œil)

húyta'a, húyíthúyíta'a (A) [1985 **húyta'a, húyít-húyíta'a**] : long (pour un museau)

dá ga mə ngayá aa nhúyta mán ká wáyá'a

Transforme ta bouche en museau si tu le veux (fut. - faire + tot. - bouche + de - pr.cop.intr.2sg. - en - nom. + long - sub. - tu + inacc. - vouloir + déf.) - (formule d'insulte)

nhúyt á má árá skwiy ngide [1985 **nhúyt á má árá sukwiyy ngide**]

Espèce de long museau (nom. + long - à - bouche - comme - chose + de - autre) - (formule d'insulte)

hwabama (V) : thème perfectif de **habam-**

hwaḃa (V) : thème perfectif de **haḃ-**

hwaḃiyhwábá (N) [1985 **hwaḃiy-hwábá**] : bouillie (faite de petites boules de pâte d'arachide et de farine de mil plongées dans l'eau farineuse, elle se sert après le repas du soir, ou le matin de bonne heure)

hwac-, hwece, hwaca (V) [1985 **hwats-, hwece, hwatsa**] : casser, détruire (plusieurs objets, par malveillance)

í hwecá kwólóngwáy

Je détruis des biens (je + inacc. - casser + imperf. - biens)

hwec (Adv.) : prendre tout le contenu avec la main

hwada (V) : thème perfectif de **had-**

hwád, húḃ (N) : ventre

a n ckwá kóró tə húḃa'a [1985 **a n tsukwá kóró tə húḃa'a**]

Et il sort un embryon du ventre (et - il + acc. - apporter - embryon - de - ventre + déf.)

ínndədá á huḃ ndíy ahnáné pét [1985 **ínndədá á huḃ ndíy ahənáné pét**]

Qu'il aille entièrement dans notre ventre à tous ici ! (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)manger + loc. - dans - ventre + de - pr.cop.intr.incl. - ici - entièrement)

huḃ aa gid ga

je suis rassasié ("j'ai le ventre sur la tête") (ventre - sur - tête + de - pr.cop.intr.1sg.) [Michel GOULIMÉ, "DAYI MAFA"]

a n cízlə nḃ tə hwád

et il s'est fendu par le milieu (et son ventre s'est ouvert) (et - il + acc. - fendre - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre)

intérieur

ayá á jáw ahwa ? Á jáw tə húḃa'a [1985 **ayá á dzáw ahuwa ? Á dzáw tə húḃa'a**]

Eh alors, où ça fait mal ? Ça fait mal à l'intérieur (alors - elle + inacc. - chauffer + perf. - où - elle + inacc. - chauffer + perf. - dans - ventre + déf.)

ńdœkulézé á pədó gíy á huđ mœdœde [1985 ńdœkulézhé á pədó gíy á huđ mœdœde]

le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse. (bruant cannelle - il + inacc. - mettre + loc. - case - dans - ventre + de - muret de terrasse)

[CONTE, "ńdœkuleze", 1.2]

á ka seḃó ḃəḃa dáy, magá á ka seḃó húḃa'a [1985 á ka sheḃó ḃəḃa dáy, magá á ka sheḃó húḃa'a]

et tu crépis l'extérieur d'abord, puis l'intérieur (et - tu + acc. - crépir + imperf. - dos + déf. - d'abord - puis - et - tu + acc. - crépir + imperf. - ventre + déf.)

a n ngəhdá á huđ maslakə nó cew

et elle en cacha deux dans la doublure de son vêtement (et - elle + acc. - cacher + loc. - dans - ventre + de - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)

ndá vanə wu kiýí makár tə huđ giy báḃə na

Il fut élevé pendant trois mois dans la maison de son père (incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - sein + de - lune - trois - dans - ventre + de - case + de - père + pr.cop.intr.3sg.)

huđ đingér / huđ gwezem / huđ kwa / huđ kwokwáy / huđ ja [1985 huđ đingér / huđ gwezem / huđ kwa / huđ kwokwáy / huđ dza]

peau du tambour orientée vers l'intérieur du groupe / intérieur d'un sac / abri dans un rocher / intérieur d'une calebasse fendue / dans la montagne (ventre + de - tambour de deuil - ventre + de - poche - ventre + de - pierre - ventre + de - calebasse - ventre + de - montagne)

centre, coeur, partie cachée

á ta dú defə kátə tə huđ ngwíy giné

et ils allèrent ainsi un moment à travers les rues (et - ils + acc. - aller + perf. - court - ainsi - dans - ventre + de - case - seulement)

huđ daw / huđ gəzla / huđ kúzá / huđ pác / huđ váh / huđ wáf [1985 huđ daw / huđ gəzla / huđ kúzá / huđ páts / huđ váh / huđ wáf]

au milieu du mil / foyer de forge / au milieu des pailles / sous un lit / dans les buissons / au creux d'un bois (ventre + de - mil - ventre + de - forge - ventre + de - paille - ventre + de - lit - ventre + de - feuille - ventre + de - arbre)

règles, menstruations

húḃ aa və na

Elle a ses règles. (ventre - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)

tə huđ ... ("dans ventre de") : suivi d'un nom indiquant une durée : pendant, durant

yaw tə huđ mmené cew... á nda bahaná á ngwáz ngwazlə sá... [1985 yaw tə huđ mmené cew... á nda bahaná á ngwázə ngwazlə sá...]

Puis, au bout de deux jours... on appelle l'accoucheuse... (puis - dans - ventre + de - journée - deux - et - incl. + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - forgeron + de - dém.)

pác ńsélke tə huđ lúmá [1985 páts ńshélike tə huđ lúmá]

Le premier jour de la semaine (jour - le premier - dans - ventre + de - semaine)

tə huđ kiýí zláḃ

Pendant cinq mois (dans - ventre + de - lune - cinq)

tə huđ ńvíy kulkuló fád [1985 tə huđ ńvíy kuló-kuló fád]

pendant quarante ans (dans - ventre + de - année - dix-dix - quatre)

aa hwáḃ (litt. "avec le ventre") : enceinte (femme)

na aa hwáḃ

Elle est enceinte (lui - avec - ventre)

huđ gáy (N comp.) (litt. "ventre de case") : famille, maisonnée

huđ giy tə n ndə na aa mán a nónga' ávasa'a

leur famille est devenue la sienne également (ventre + de - maison + de - pr.cop.intr.3pl. - il + acc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - sub. - réf.3sg. - elle - aussi)

húf cew (“deux ventres”) : être sorcier

huf gó cew dé ? - huf gó cew ásakabíy má [1985 **huf gó cew dé ? - huf gó cew ásakabíy má**]

Est-ce que je suis sorcier ? - Je n'ai jamais été sorcier (ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - deux - interr. - ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - deux - ce n'est plus - pour de bon) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.43]

huf́ nhede (N comp.) (litt. “ventre de - conduire vite”) : diarrhée

huf́ nhedé á jáyé [1985 **huf́ nhedé á dzáyé**]

La diarrhée me fait mal (ventre - porter en courir NVI - elle + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg.)

huf́ ráy (N comp.) (litt. “ventre de main”) : paume, intérieur de la main

í píy díy á huf́ riy kínó gine

Je regarde l'intérieur de votre main (j'attends votre cadeau) (je + inacc. - mettre + imperf. - œil - dans - ventre + de - main + de - pr.cop.intr.2pl. - seulement)

coiffure sp. (la personne qui tresse se tient devant et tresse d'avant en arrière)

huf́ sák (N comp.) (litt. “ventre de pied”) : plante du pied

hwád-, hwédé, hwádfá (V) (compl. **ma** “parole”) : provoquer, insulter, élever le ton

hwadáhwađa'a (A) [1985 **hwadáhwađa'a**] : cf. **hwedéhweđe'e**

hwafa (V) : thème perfectif de **haf-**

hwahwađa (V) : thème perfectif de **hahad-**

hwáhwáná (V) : thème perfectif de **háhán-**

hwálá (V) : thème perfectif de **hál-**

hwálálálálál (A) : avec red. mult. : tintement d'objets métalliques dans un récipient

zuydá á gíy hwálálálálálála tə kwokwáy

Les morceaux de fer tintent dans la calebasse (fer - il + inacc. - faire + imperf. - tintement - dans - calebasse)

hwambata (V) : thème perfectif de **hambat-**

hwambaza (V) : thème perfectif de **hambaz-**

hwándádángdáng'a (A) [1985 **hwándádáng-dánnga'a**] : charançonné

daw n hufá hwándádángdáng təriy húyfá [1985 **daw n hufá hwándádáng-dánnga təriy húyfá**]

Le mil est mangé par les charançons (mil - il + acc. - pourrir + passif - charançonné - à cause de - charançon)

figuré : pourri, rongé

nhwándádángdáng aa zléne [1985 **nhwándádáng-dánnga aa zléne**]

Espèce de “dents pourries” ! (insulte) (nom. + charançonné - quant à - dent)

hwandaf-, hwendefe, hwandafa (V) : écraser

í hwendefó wújed

J'écrase du potopoto (je + inacc. - écraser + imperf. - potopoto)

jeter, arracher

í hwendefó daw / wáf

Je jette du mil / j'arrache un arbre (je + inacc. - écraser + imperf. - mil - arbre)

battre, tabasser

í hwendefá ndó

Je tabasse quelqu'un (je + inacc. - écraser + imperf. - homme)

hwandafa est aussi le thème perfectif de **handaf-**

hwándáhwánda'a, hwéndéhwénde'e (A) [1985 hwándá-hwánda'a, hwéndé-hwénde'e] : pourri, putride (pour une odeur)

kədə á zkə hwándáhwánda'a [1985 kədə á zhikə hwándá-hwánda'a]

Le chien sent la pourriture (chien - il + inacc. - sentir mauvais + imperf. - pourri)

hwanjafa (V) [1985 hwandzafa] : thème perfectif de **hanjaf-**

hwaráhwára'a, hwéréhwére'e (A) [1985 hwára-hwára'a, hwéré-hwére'e] : crissant, bruissant, furtivement (comme un tissu ou un plastique froissé)

kərá á dí hwéréhwére'e [1985 kərá á dí hwéré-hwére'e]

L'enfant s'en va furtivement (fils - il + inacc. - aller + imperf. - furtivement)

hwaray (N) : honte, confusion

hwariy á kəɖye [1985 hwariy á kəɖye]

Je meurs de honte (honte - elle + inacc. - frapper + p.o.i.1sg.)

hwariy á təpə báy

sans honte (il n'y a pas de honte à cela) (honte - act. - là-dedans - nég.)

á hwariy a n ciye aagide'e

et je me sentis ridicule (la honte me saisit) (et - honte - et - elle + acc. - prendre + p.o.d.1sg. - au sujet de + déf.)

yaw hwariy diy mán gid hákdá á gədasə na aa ndíy ɖiybəká, skwíy mán ndá dúkwangó təpá... [1985 yaw hwariy diy mán gid hákdá á gədasə na aa ndíy ɖiybəká, súkwíy mán ndá dúkwangó təpá...]

Eh oui, une honte qui contamine le monde entier, c'est cela, tu te rends compte, cette maltraitance qu'on nous fait subir... (bien ! honte - celle + de - sub. - tête + de - terre - elle + inacc. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - quant à - incl. - attention ! - chose - sub. - incl. + inacc. - maltraiter + tot. + p.o.i.1pl. - là-dedans)

estime, considération, respect

ndomajá télé tá gíy hwariy na [1985 ndomadzá télé tá gíy hwariy na]

Tout le monde l'estime (homme - tous - ils + inacc. - faire + imperf. - estime + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńgíy hwariy aavə ngá á vanə wúdíy á pámbíy mán nga njá təpa [1985 ńgíy hwariy aavə ngá á vanə wúdíy á pámbíy mán nga ndzá təpa]

Le respect mutuel renforce la paix (faire NVI - respect - avec - pr.cop.intr.1pl. - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - force - à - paix - sub. - nous + acc. - rester + passif - dedans) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

hwasa (V) : thème perfectif de **has-**

hwása'a (A) : corsé, puissant, intense (pour le goût ou l'odeur du tabac)

á jinə hwasa'a

Il sent très fort (il + inacc. - sentir - corsé)

hwáswása'a [1985 hwás-hwása'a] : ravi, large (pour un sourire)

á ngwésə hwáshwása'a [1985 á ngwéshə hwás-hwása'a]

Il a un large sourire (il + inacc. - rire + imperf. - large)

hwaska'a, hwasəkhwasəka'a (A) [1985 hwasəka'a, hwasək-hwasəka'a] : ridé, rugueux (comme une feuille de citrouille)

biskávíy hwaska'a [1985 bishkávíy hwasəka'a]

La feuille de citrouille est ridée (feuille de citrouille - ridée)

ká pəzye aá riy ngayí ńhwaska sə ɖe ? [1985 ká pəziye aá riy ngayí ńhwaska sə ɖe ?]

Tu me grattes avec ta main rugueuse ? (tu + inacc. - gratter + p.o.d.1sg. - avec - main + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + rugueux - dém. - interr.)

avec suff. verb. : prendre, poser (une feuille rugueuse)

ngwáz ngidǎ hwaskámanǎ lák áwúdatǎ ráy [1985 ngwázǎ ngidǎ hwaskámanǎ lák áwúda tǎ ráy]

Une femme lui prend la feuille de sauce de la main (femme + de - autre - rugueux + p.o.i.p.3sg. - sauce - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main)

hwastǎka'a, hwastǎktǎka'a (A) [1985 hwastǎka'a, hwastǎk-tǎkka'a] : râpeux, rugueux, rêche (pour une peau, une roche...)

dódungús hwastǎktǎka'a [1985 dódungús hwastǎk-tǎkka'a]

La roche est rugueuse. (roche - rugueuse)

hwasla (V) : thème perfectif de **hasl-**

hwásla'a, hwésle'e (A) : agréable, réconfortant, sympathique

mǎtúwúz á jinéhayi hwásla'a

J'aime bien la graine d'oseille. (graine d'oseille - elle + inacc. - plaire + inach. + p.o.i.1sg. - agréable)

mǎ ngayi sǎ hwásla' aa ndǎv ga

Cette parole que tu prononces m'est très sympathique. (parole + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - sympathique - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.1sg.)

hwav-, hweve, hwava (V) : troubler, agiter l'eau pour tromper les poissons

á hweví yam

Il trouble l'eau (il + inacc. - troubler + imperf. - eau)

hwávǎ (V) : thème perfectif de **háv-**

hwávǎrá (V) : thème perfectif de **hávár-**

hwaya (V) : thème perfectif de **hay-**

hwaza (V) : thème perfectif de **haz-**

hwazíyhwaziya'a, hazíyhaziya'a (A) [1985 hwazíy-hwaziyya'a, hazíy-haziyya'a] : innombrables

kwólóngwiw ná hwazíyhwaziya' á ndíwǎ ǎay [1985 kwólóngwiw ná hwazíy-hwaziyya' á ndíwǎ ǎay]

Ses biens sont innombrables (biens + de - pr.cop.intr.3sg. - innombrable - cela + inacc. - finir + imperf. - nég.)

hwázlǎ (V) : thème perfectif de **házl-**

hwázlazlay (N Qualité) : sans grain, sans fruits

hwázlazliw á vanda

L'arachide n'a pas de fruit (sans grain - act. - arachide)

hwece (V) : thème imperfectif de **hwac-**

hwedéhwede'e, hwaǎáhwaǎa'a (A) [1985 hwedé-hwede'e, hwaǎá-hwaǎa'a] : nombreux, grouillant, désordonné (pour un groupe d'enfants)

wúdahíw ta ǎicé hwedéhwede' aa giw vanda [1985 wúdahíw ta ǎicé hwedé-hwede' aa giw vanda]

Les enfants sont rassemblés nombreux dans le champ d'arachides (enfants - ils + acc. - rassembler + passif - désordonné - sur - case + de - arachide)

hwelele (N) : charançon du souchet

hwendefe (V) : thème imperfectif de **hwandaf-**

hwéndéhwénde'e (A) [1985 hwéndé-hwénde'e] : cf. **hwándáhwándá'a**

hwéné (V) : thème perfectif de **hén-**

hwénjé (V) : thème perfectif de **hénj-**

hwenjéhwenjé (A) [1985 hwenjé-hwenjé] : fragmenté, cassé (en plusieurs morceaux)
kwokwáy hwenjéhwenjé bacə na [1985 kwokwáy hwenjé-hwenjé batsə na]
Laalebasse s'est cassée en plusieurs morceaux (alebasse - en plusieurs morceaux - casser - pr.cop.intr.3sg.)

hwerehwere (N) [1985 hwere-hwere] : gri-gri porté au cou

hwéréhwéré'e (A) [1985 hwéré-hwéré'e] : cf. **hwáráhwára'a**

hwésle'e (A) : cf. **hwásla'a**

hweve (V) : thème imperfectif de **hwav-**

hwíhwl (N dép.) [1985 hwíl-hwíl] : traînard, flemmard
á gý hwíhwl tə gáy [1985 á gý hwíl-hwíl tə gáy]
Il tire sa flemme dans la maison (il + inacc. - faire + imperf. - traînard - dans - case)

hwíné, húné (V) : thème perfectif de **hín-**

hwirše (V) [1985 hwirše] : thème imperfectif de **hurs-**

hwódódúkwa'a, hwódódúkwdúkwa'a, hwéédéékwe'e, hwéédéékwdúkwe'e (A) (de **hwád** "ventre" ?) [1985 hwódódúkwa'a, hwódódúkwdúkwa'a, hwéédéékwe'e, hwéédéékwdúkwe'e] : profond (pour un objet semi-sphérique)

hwóhúrtá (V) : thème perfectif de **háhórt-**

hwóhús-, hwééhúse, hwóhúsa (V) [1985 hwóhús-, hwééhúse, hwóhúsa] : entasser, balayer (des débris de paille)

hwóhút-, hwééhúte, hwóhúta (V) : creuser
á hwééhút gý juwa [1985 á hwééhút gý dzuwa]
Il creuse les trous du jeu de graines (il + inacc. - creuser + imperf. - case + de - jeu de graines)
bábə gá á nhwóhúté hódák nta [1985 bábə gá á n hwóhúté hódák nta]
C'est mon père qui a creusé cette aire de battage. (père + de - pr.cop.intr.1sg. - act. - nom. + (1985 rel. -) creuser + perf. - aire de battage - dém.)

hwóhwáy-, hwééhwyé, hwóhwáyá (V intr. et pr.) : diminuer, se réduire, s'amenuiser (pour une quantité de graines)
daw gá á hwóhwáy na
Mon tas de mil diminue (mil + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - se réduire - pr.cop.intr.3sg.)

hwójogwálám (V) [1985 hwódzogwálám] : courge coupée par le milieu (courge coupée par le milieu)

hwójójúkwa'a, hwójójúkwjúkwa'a, hwéjéjúkwe'e, hwéjéjúkwjúkwe'e (A) [1985 hwódzódzúkwa'a, hwódzódzúkw-dzúkkwa'a, hwéjéjúkwe'e, hwéjéjúkw-júkkwe'e] : profond (plus que hwódódúkwa'à, pour un bol, unealebasse)

hwólólúngwa'a, hwólólúngwólúngwa'a, hwééléélúngwe'e, hwééléélúngwólúngwe'e (A) [1985 hwólólúngwa'a, hwólólúngwólúngwa'a, hwééléélúngwe'e, hwééléélúngwólúngwe'e] : enfoncé, creux (comme les yeux d'un singe)
nhwólólúngwólúngw á díy áré gəlakay [1985 nhwólólúngwólúngw á díy áré gəlakay]
Espèce d'œil enfoncé comme le singe ! (insulte) (nom. + enfoncé - à - œil - comme - singe)

hwórúvkwa'a, hwórúvúkwvúkwa'a, hwéérúvkwe'e, hwéérúvúkwvúkwe'e (A) [1985 hwórúvkwa'a, hwórúvúkw-vúkkwa'a, hwéérúvkwe'e, hwéérúvúkw-vúkkwe'e]
 lové, enroulé (pour une corde)
á pádká húbə ná hwórúvkwa'a [1985 á pádká húbə ná hwórúvkwa'a]
Il enroule sa corde sur elle-même. (il + inacc. - enrouler + rapp. - corde + de - pr.cop.intr.3sg. - lové)

demi-sphérique (avec une ouverture au sommet)

húrdádá hórúvkwa'a

Le pot de graisse a la forme d'une demi-sphère (pot à graisse - sphérique)

hwosokwa (N) : feuilles de légumes à sauce desséchées

hwóvokwam (N) : *Calotropis procera* (Asclepidiaceae)

hwózokwa (N) : cauris

hwóédfóédúkwe'e (A) : cf. hwódfódfúkwa'a

hwoehuse (V) [1985 hwoehushe] : thème imperfectif de hwohus-

hwœhute (V) : thème imperfectif de hwohut-

hwóehwéyé (V) : thème imperfectif de **hwóhwáy-**

hwóejóejúkwe'e (A) : cf. hwójójúkwa'a

hwóelóelúngwe'e (A) : cf. hwólólúngwa'a

hwóérúvkwe'e (A) : *cf.* **hwórúvkwa'a**